

Dokumentation von zwei Seminaren :
Documentation de deux séminaires :

Fortbildung: Techniken der Moderation und Präsentation
Formation sur les techniques de modération et de présentation
28.07. – 31.07.2005

„Zukunft gestalten“

Nach dem Holocaust in Europa und dem Völkermord in Rwanda

« Construire l'avenir »

Après l'holocauste en Europe et le génocide au Rwanda
31.07. – 10.08.2005



Fronhausen, Deutschland/ Allemagne 2005





© Copyright

Imbuto e.V./ asbl
Lahnstr. 7
D - 35112 Fronhausen – Allemagne
e-mail: htuImbuto@imbuto.de
www.imbuto.net

In Zusammenarbeit mit/ en collaboration avec :
Inkindi n'Amanzi, Belgique, www.inkindi.com

Imbuto asbl est une association sans but lucratif
Imbuto e.V. ist als gemeinnützig anerkannt.

Compte/ Spendenkonto:

Imbuto e.V.
Raiffeisenbank Fronhausen - BLZ 533 617 24 - Konto-Nr. 1202812
IBAN: DE33 5336 1724 0001 2028 12 – BIC: GENODEF1EBG

Rédaction/ Berichterstattung:

Tous les **participantEs** des ateliers/ alle **Teilnehmenden** der Seminare:

Anderson Eva	Muhirwa David
Bisangwa Jean-Louis	Meridian Sara
Erdmann Arne	Ngarambe Sylvie
Janusch Johanna	Ntawuhungakaje Léandre
Günther Sebastian	Nizeyimana Marie-Reine
Maïkéré Hanatou	Park Sang-Min
Maïkéré Serge	Scholle Jasmin
Maïkéré Jean-Jacques	Berger Jochen

TeamerInnen

Schürings Hildegard
Schops Burkhard
Schneider Laurence
Niwemutoni Xaverine (Vorbereitung/ préparation)

ReferentInnen/ Conférenciers:

Schmitt Gabriele; Arbeitskreis Landsynagoge Roth e.V.
Prof. Bar-On Dan, Université Ben Gurion à Beer-Sheva, Israel

Octobre/ Oktober 2005

Unser Projekt „Voneinander lernen – Nach dem Holocaust in Europa – nach dem Genozid in Rwanda“



Auswärtiges Amt

wird gefördert durch das Auswärtige Amt, Projekt ZIVIK
und EU-Jugend für Europa



Introduction

Depuis l'année 2001 l'association Imbuto asbl organise des rencontres, échanges entre des jeunes de nombreux pays. Les thèmes sont la tolérance, la lutte contre le racisme, la promotion du dialogue et d'une culture de la paix, la défense des droits de la personne.

Cet été, en collaboration avec notre partenaire en Belgique Inkindi, deux séminaires ont été organisés :

- le premier, du 28 Juillet au 31 Juillet, 2005 un séminaire de formation sur les techniques d'animation et de modération et les techniques de faire un exposé et d'évaluer les compétences des acteurs et actrices;
- le second intitulé : « Construire l'avenir – après l holocauste en Europe et le génocide au Rwanda » fut réalisé du 31 Juillet au 10 Août 2005.

Les jeunes participants et participantes aux séminaires, entre 17 et 25 ans, venaient des divers coins du monde : Allemagne, Belgique, France et Rwanda.

Le deuxième atelier a permis d'appliquer directement les compétences acquises lors du premier séminaire. Son objectif était de faire des apprentissages importants sur de nombreux sujets, spécifiquement sur les expériences vécues des populations juives en Europe, des exemples de commémoration, des méthodes de promouvoir le dialogue et la paix.

Le défi principal est : comment des jeunes peuvent contribuer au développement d'une culture de la paix avec tout ce que ceci importe : respect de soi, respect de l'autre, la reconnaissance des droits et devoirs des uns et des autres, la tolérance, les méthodes pacifiques de la résolution des conflits, la prévention des conflits, la prise de responsabilité, un comportement ouvert et digne de ces buts ...

Des objectifs importants furent la valorisation des capacités des jeunes, des apprentissages des méthodes d'animation et de conférence et ... qu'ils prennent en main, pour une grande partie, leur séminaire. Ces objectifs sont entièrement atteints. Vous verrez les résultats dans cette documentation qui est enrichie par des photos. De plus, nous disposons de plusieurs films qui illustrent l'ambiance et les débats menés autour de nombreux sujets.

Un programme très riche fut organisé, voici quelques activités :

- Sur les traces du passé: Visite de la synagogue à Roth (Weimar) avec Mme Gabriele Schmitt et du cimetière juif, écoute d'une interview avec une survivante de l holocauste Trudi Löwenstein, née à Fronhausen et déportée au ghetto à Riga, Lituanie
- Visite du musée juif, de l'ancien ghetto juif, du cimetière, du mur de commémoration, des pierres trébuchantes à Frankfurt/ Main
- De nombreux exposés, élaborés par les jeunes participants, sur l'histoire de l holocauste, sur ce que des jeunes dans plusieurs pays ont appris à l'école sur l holocauste, sur la religion traditionnelle au Rwanda et aussi l histoire du Rwanda



- Exposé, film et débat avec le Prof. Dan Bar-On, psychologue, Israël: „Promotion du dialogue entre les enfants des victimes de l'Holocauste et les enfants des bourreaux“ avec une séance ouvert au public.

La suite de ces séminaires est d'apprendre encore plus sur les méthodes de promouvoir le dialogue et la paix, l'apprentissage interculturel et surtout comment contribuer à la construction d'un avenir plus heureux et respectueux de la vie et de l'avis des uns et des autres, au Rwanda, en Europe et ailleurs.

Ce processus, qui est d'un processus de longue haleine demande de la patience, de l'indulgence et de persévérence, continuera au Rwanda et ailleurs avec des échanges et activités de jeunes poursuivant les mêmes objectifs que les jeunes d'Imbuto.

Cette documentation contient les rapports des deux ateliers qui se construisent l'un sur l'autre.

Nous vous souhaitons une agréable lecture !

Einleitung

Seit dem Jahr 2001 organisiert der Verein Imbuto Begegnungen und Austauschprogramme mit Jugendlichen aus unterschiedlichen Ländern. Die hierbei behandelten Themen sind Toleranz, die Bekämpfung des Rassismus, Förderung des Dialogs und einer Kultur des Friedens sowie die Förderung der Achtung von Menschenrechten.

Im Sommer 2005 haben wir in Zusammenarbeit mit unserem belgischen Partner Inkindi zwei Seminare organisiert:

- Im Rahmen des ersten Bildungsseminars vom 28. Juli bis 31. Juli 2005 wurden Animations- und Moderationstechniken sowie Darstellungstechniken für Vorträge behandelt und Methoden zur Bewertung der Kompetenzen der Teilnehmerinnen und Teilnehmer vermittelt.
- Das zweite Seminar, mit dem Titel „Zukunft gestalten – Nach dem Holocaust in Europa und dem Völkermord in Rwanda“, fand im Anschluss, in der Zeit vom 31. Juli bis zum 10. August 2005 statt.

Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer der Seminare waren zwischen 17 und 25 Jahren alt und kamen aus verschiedenen Ecken der Welt : Deutschland, Belgien, Frankreich, Rwanda.

Das zweite Seminar bot Gelegenheit, die im Moderationsseminar erlernten Fähigkeiten in die Praxis umzusetzen. Ziel dieses Seminars war es, mehr über den Holocaust und über das Leben der jüdischen Bevölkerung in Europa vor und während des Holocausts zu lernen, sowie Formen des Gedenkens über Methoden Dialog und Frieden zu fördern.

Die zentrale Frage des Seminars lautete: Wie können Jugendliche einen Beitrag zur Entwicklung einer Kultur des Friedens leisten, mit allem was hierfür wichtig ist: Respekt vor sich selbst und anderen, Anerkennung von Rechten und Pflichten eines jeden, Toleranz, friedliche Wege der Konfliktlösung sowie Konfliktprävention, Verantwortungsbewusstsein, ein diesen Zielen würdiges Verhalten.



Wichtige Ziele beider Seminare waren die Fähigkeiten der Jugendlichen zu stimulieren, das Lernen von Moderations- und Präsentationstechniken und die Ermutigung der Teilnehmerinnen und Teilnehmer, ihre Seminare selbst in die Hand zu nehmen.

Diese Ziele wurden erreicht. Die Ergebnisse sehen Sie in dem vorliegenden Bericht. Außerdem verfügen wir über mehrere Filme, die die Atmosphäre und die über zahlreiche Themen geführten Diskussionen eingefangen haben.

Ein sehr abwechslungsreiches Programm wurde organisiert, hier einige der Aktivitäten:

- Auf den Spuren der Vergangenheit : Besuch der Synagoge und des jüdischen Friedhofs in Roth (Weimar) mit Gabriele Schmitt; ein Interview mit der Überlebenden des Holocaust, Trudi Löwenstein, die in Fronhausen geboren worden ist und während des Zweiten Weltkrieges in das Ghetto in Riga (Litauen) deportiert wurde.
- Besuch des jüdischen Museums, des alten jüdischen Ghettos, des Friedhofs, der Mauer der Erinnerung und der „Stolpersteine“ in Frankfurt am Main.
- Zahlreiche, von den jungen Teilnehmern ausgearbeitete Darstellungen über die Geschichte des Holocaust, über das was die Jugendlichen in verschiedenen Ländern über den Holocaust gelernt haben,
- über die traditionelle Religion in Rwanda und auch über die Geschichte des Landes.
- Referat, Film und Debatte mit Professor Dan Bar-On, Psychologe aus Israel: „Förderung des Dialogs zwischen den Kindern der Opfer des Holocaust und den Kindern der Täter“ mit einer öffentlichen Veranstaltung.

Nach diesen Seminaren wollen wir weiterhin mehr über Methoden der Förderung des Dialoges und des Friedens erfahren, interkulturelles Lernen ermöglichen und daran arbeiten, Beiträge für eine bessere Zukunft zu leisten, in der das Leben und die Meinung der anderen akzeptiert werden, sowohl in Rwanda als auch in Europa und anderswo.

Dieser langwierige Prozess, der viel Geduld, Nachsicht und Ausdauer erfordert, setzt sich in Rwanda und anderswo mit Austauschprogrammen und Aktivitäten von Jugendlichen fort, die dieselben Ziele verfolgen, wie die Jugendlichen von Imbuto. Diese Dokumentation enthält die Berichte der beiden Seminare, die sich gegenseitig ergänzen.

Wir wünschen Euch viel Spaß beim Lesen !



imbuto



Fortbildung: Techniken der Moderation und Präsentation

Formation sur les techniques
de modération et de présentation

28.07. - 31.07.2005
Amtsgericht Fronhausen



Plan des Moderationsseminars - Planning

Uhrzeit Heure	Donnerstag Jeudi 28.07.05	Freitag Vendredi 29.07.05	Samstag Samedi 30.07.05	Sonntag Dimanche 31.07.05
10.00h - 11.30h		Présentation/ Vorstellung Imbuto Règles du jeu/ Spielregeln Planning/ Planung Responsabilités/ Verantwortlichkeiten J'aimerais ... Ich möchte ... Je n'aimerais pas ... Ich möchte nicht...	Revue de la journée Exercise/ Übung Moderation « Avortement/ Abtreibung » « Peine de mort/ Todesstrafe »	Au revoir à Jean-Louis Présentation Exposé/ Vortrag Auswertung des Seminars

Pause 15 min

11.45h - 13.15h	Vorbereitung des Seminarraums Ankunft der Teilnehmenden	Introduction/ Einführung Moderation Jeux de rôle/ Rollenspiel-Moderation autoritaire/ démocratique Facteurs influençant bonne/ mauvaise la modération Faktoren, die die Moderation positiv/ negativ beeinflussen. Ecoute active- Aktives zuhören	12.00h-14.00h Pedalo Unlogiken du chemin de fer AG Présentation/ Vorstellung Imbuto	Evaluation du séminaire Règles du jeu/ Spielregeln Introduction/ Einführung in das Thema
--------------------------------	----------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------

Dejeuner- Mittagessen + Pause

17.00h - 18.30h	Ankunft der Teilnehmenden Bezug der Zimmer	Jeux de rôle modération active Rollenspiel aktive Moderation Evaluation/ Auswertung	16.30 Travail de groupe: Techniques Exposé/ Vortrag Ergänzung/ Compléments Burkhard + Hildegard 2 groupes de travail exposé/ Vortrag sujet rigolot, lustig	Löffelspiel/ Jeu de la cuillère Planning Queen Mary pour les règles du jeu/ Spielregeln Finances
--------------------------------	---------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------

Abendessen

20.00h	Kennenlernspiel: Vernetzung se connaître – créer un réseau	Jeux de rôle modération active Rollenspiel aktive Moderation Evaluation/ Auswertung	Willkommen/ Bienvenue 21.00- 23.00h jeu de connaissance/ Kennenlernspiel Présentation/ Vorstellung	Film
---------------	---------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------	------



Donnerstag, 28.07.2005

Ankunft der ersten Teilnehmenden, Burkhard, Sebastian, Hildegard, Jean-Louis, Sara und Jasmin, gegen 18 Uhr im Amtsgericht Fronhausen.

Nachdem wir uns ausführlich mit den Widrigkeiten der Technik, insbesondere dem passenden Anschlusskabel für Beamer und Videorecorder, auseinander gesetzt haben, dürfen wir gegen 20 Uhr weitere Teilnehmende des Seminars, David, Sylvie, Marie-Reine und Léandre, begrüßen, die aufgrund einer Verspätung ihres Zuges zwei Stunden später eintreffen.

Das nun folgende, lang ersehnte Abendessen verläuft eher schweigend. Noch kennen wir einander nicht.

Nach dem Essen leitet Burkhard, der zusammen mit Hildegard das Seminar als Teamer durchführt, die Vorstellungsrunde an. Wir stehen im Kreis und werfen uns gegenseitig, kreuz und quer, ein Wollknäuel zu. Die Person, bei der das Knäuel landet, wird zuerst nach ihrem Namen gefragt. Nachdem jede Person einmal das Wollknäuel in der Hand hatte und wir nun folglich die Namen der anderen kennen, beginnt der zweite Durchgang bei dem auf die Frage „woher kommst du?“ geantwortet wird. Die Frage der dritten Runde ist uns freigestellt, die am häufigsten gestellte Frage lautet „was machst du so“, worauf meist Antworten wie „ich studiere“ oder „ich gehe zur Schule“ folgen. Am Ende sind wir alle mehrmals miteinander vernetzt. Nach Ende der dritten Runde klären wir noch organisatorische Sachen für den morgigen Tag. „Wer bereitet wann das Frühstück vor?“ „Wer schreibt an welchem Tag das Protokoll?“ Jean-Louis macht den Vorschlag, dass die Vorbereitung des Frühstücks jeweils von einer französisch- und einer deutschsprachigen Person übernommen werden soll. Alle stimmen dem Vorschlag zu.

Jean-Louis und Jasmin übernehmen am nächsten Morgen den ersten Küchen-dienst. Als es um die Anfangszeit für den morgigen Tag geht, wird ange-merkt, auch beim Wecken die Menschenrechte zu respektieren. Da einige Seminarteilnehmenden den Tag nicht zu spät, andere nicht zu früh beginnen wollen, einigen wir uns auf 9 Uhr Frühstück und 10 Uhr Semi-narbeginn.

Nachdem das Organisatorische geklärt ist, endet der offizielle Teil des Abends. Inoffiziell wird er jedoch bis in die frühen Morgenstunden fortgeführt.

Jeudi 28.07.2005

Le jeudi 28 juillet est le jour des premières arrivées et du début du séminaire. Le premier participant arrive vers 17 heures 30. Après une courte visite des lieux et l'attribution des chambres, nous prenons le repas du soir.

Après le repas du soir les facilitateurs de l'atelier, Hildegard Schürings et Burkhard Schops, souhaitent la bienvenue à tous et présentent les grandes lignes des deux séminaires qui se déroulent comme d'habitude en deux langues : allemand et français. On souligne que le séminaire est le séminaire des jeunes et qu'ils et elles sont tous responsables pour qu'il devienne un succès.

Nous commençons le séminaire par un petit jeu de présentation qui consiste à lancer une bobine de laine à une personne et lui poser des questions ; premièrement son nom et puis d'où elle vient et ses occupations dans la vie. Ensuite, cette personne lance la bobine à une autre personne jusqu'au moment où tout le monde s'est présenté. A ce moment là un grand filet nous noue entre nous. La séance se termine par l'attribution de la tâche « cuisine » du lendemain matin. Assez fatigué du long voyage tout le monde s'endort assez tôt.



„Spielregeln - Règles du jeu“

- In der Diskussion die Leute ausreden lassen
- Répondre au Médiateur quand il pose une question (+de motivation)
- Miteinander reden, offen und ehrlich und den Gesprächspartner respektieren
- Communication et bonne humeur.
- Offenheit, wenn uns etwas oder jemand stört, sofort darüber sprechen
- Ecouter et discuter avec l'entourage
- Être à l'écoute du groupe
- Bevor man spricht: zuhören + nachdenken
- Laisser parler son prochain
- Ecouter l'autre- Anderen zuhören
- Nicht ausfallend werden
- On prend les décisions ensemble
- Solidarité
- Objectivité
- Concentration
- Avoir du Respect envers les autres

- Respecter les principes des autres
- Respectez tout le monde.
- Liberté d'expression
- Respect de la liberté d'autrui (croyances, idées)
- Toleranz
- Respect de soi / Sich selbst respektieren
- Bien accomplir ses devoirs dans la société
- Absprachen einhalten
- Auf Anfangszeiten einigen und diese so ungefähr einhalten
- Ponctualité
- En cas de désaccord n'user que d'arguments
- Ausreden lassen- niemanden persönlich angreifen
- Promouvoir l'initiative
- Chacun/une est responsable (pas uniquement les Modérateur/trices)
- Jeder/ jede ist verantwortlich (nicht nur der/die Moderator/in)



Freitag, 29.07.2005

Der Freitagmorgen beginnt mit einem langen Frühstück und einer kleinen Verspätung.

Als wir uns schließlich alle im Seminarraum einfinden, wird der erste Seminarstag mit einer sehr gelungenen Vorstellung des Vereins „Imbuto“ durch Jean-Louis und Hildegard eröffnet. Anschließend legen wir gemeinsam die Spielregeln des Seminars fest. Dazu schreiben die Anwesenden ihre Anregungen und Wünsche auf Papierkarten, die anschließend eingesammelt und an die Metaplatztafel geheftet werden.

Im Folgenden versucht die Gruppe, gemeinsam die Karten thematisch zu ordnen. Dabei kristallisieren sich Respekt, Toleranz und Ehrlichkeit als Hauptpunkte heraus. Auch Pünktlichkeit wird genannt.

Anschließend besprechen wir die Planung des Seminars. Wir legen den Beginn des Frühstücks endgültig auf 9 Uhr fest, um um 10 Uhr mit dem Seminar beginnen zu können.

Zwischen 13.15 Uhr und 17 Uhr steht uns dann Zeit für Erholung oder sonstige Aktivitäten zur Verfügung, bevor ab 17 Uhr bis 19 Uhr das Seminar fortgesetzt wird. Das Abendessen ist für 19 Uhr angesetzt.

Um den organisatorischen Teil abschließen zu können, verteilen wir die noch anstehenden Aufgaben wie Küchendienst, Protokolle, Übersicht über die Getränke, das Führen der Telefonliste, die Zuständigkeit für die Technik und die Finanzen. David wird von der Gruppe offiziell zum „Timemanager“ ernannt.

Weiter wird auf die, im Seminarraum aushängenden Plakate mit den Titeln „Am Ende des Seminars möchte ich...“ bzw. „Am Ende des Seminars möchte ich nicht...“ hingewiesen, und wir werden dazu aufgefordert, im Verlauf des Seminars unsere Gedanken hinzu zu fügen.

Nach einer kurzen Pause folgt nun die Einführung in Techniken der Moderation. Hildegard und Burkhard spielen in einem Rollenspiel eine autoritäre und eine demokratische Moderation.

Die demokratische Moderation wird von der Gruppe eindeutig bevorzugt, da hierbei, im Gegensatz zur autoritären Moderation, die Entscheidungsfindung gemeinsam abläuft und nicht durch den Moderierenden vorher bestimmt ist. Anschließend schreiben wir unsere Gedanken bezüglich einer guten bzw. schlechten Moderation auf Karten.

Zum Abschluss dieser Einheit üben wir „aktives Zuhören“. Dazu finden wir uns in zwei Gruppen zusammen. Ein Gruppenmitglied erzählt eine Geschichte, die eine andere Person möglichst sinngleich wiedergeben soll.

Die anderen Gruppenmitglieder beobachten das Geschehen und geben anschließend einen Kommentar über das Gelingen der Übung ab. Bei der anschließenden Besprechung beurteilen alle Gruppen die Übung als gelungen, weisen aber auch darauf hin, dass das korrekte Wiedergeben des Inhalts gar nicht so einfach ist, wie man vorher glaubte. Die Gruppe, die in Englisch kommunizierte merkt an, dass sie dies als sehr interessant empfand.

Schließlich ist es Zeit für die Mittagspause. Wir finden uns gegen 17 Uhr wieder im Seminarraum ein und bekommen die Gelegenheit, in einem Rollenspiel das über Moderation Gelernte auf eine konkrete Situation anzuwenden. Die Teilnehmenden erhalten Karten, auf denen verschiedene Tiere genannt sind:

- Das weise Pferd
- Der besserwisserische Affe
- Der aufgeregte Kolibri
- Das träge Nilpferd
- Der Moderator.

Diesen Charakteristika folgend sollen sich die Teilnehmenden in der Diskussion verhalten.



Großer Beliebtheit erfreut sich die Karte des trägen Nilpferds sowie des aufgedrehten Kolibris. Die von der Gruppe gewählten Themen der Moderation sind „Alkoholkonsum unter Jugendlichen“ und „Homosexualität“.

Bei der Auswertung geben alle Teilnehmenden an, dass sie sich in ihrer Rolle wohl gefühlt haben und dass die moderierende Person es in beiden Moderationen geschafft hat, das träge Nilpferd in die Diskussion einzubeziehen. Schwierigkeiten bereitete hingegen der aufgeregte Kolibri.

Als letzter Punkt des Tages folgt die Evaluation der vergangenen zwei Tage. Im Allgemeinen sind alle Teilnehmenden mit dem Verlauf des Seminars und der Stimmung in der Gruppe sehr zufrieden.

Vendredi, 29.07.05

La journée du vendredi 29 juillet commence par le petit déjeuner qui est notre première activité en tant que groupe Imbuto et Inkindi. Le petit déjeuner est aussi tôt suivi par une présentation d'Imbuto avec ses nombreuses activités réalisées durant les années passées. Elle est faite par Jean-Louis ; suivent la fixation des règles de jeu et de travail dans lesquelles on retirera une idée générale : tolérance, respect des gens et de leur travail, l'écoute de tout le monde ou encore la ponctualité, l'objectivité, la concentration et le respect des horaires.

Après la présentation du planning de la semaine, nous attribuons certaines responsabilités à chacun pour le bon fonctionnement du séjour (Service cuisine, comptes-rendus, technique, boissons, téléphone, finance, manager du temps). La première partie de la séance du matin se termine par les traditionnelles questions : « À la fin du séminaire je n'aimerais pas ... » et « À la fin du séminaire j'aimerais ... ».

La deuxième partie s'ouvre par l'introduction à la modération de Hildegard et Burkhard avec un jeu de rôle qui présente deux façons différentes de modérer, c'est-à-dire l'autoritaire et la démocratique.

Nous décidons ensemble que la meilleure modération est la démocratique et ensuite nous relevons les caractéristiques qui aident à réussir une bonne modération et celles qui font rater une modération.

Pour une bonne modération nous avons surtout souligné des notions comme impartialité, entente, compromis, esprit ouvert etc. Pour une mauvaise modération on trouve la dictature, les attaques personnelles, la non écoute des autres, la manipulation, la favorisation d'un groupe et bien d'autres. Durant cette deuxième partie, nous aussi soulignons l'importance d'une écoute active qui a aussi fait l'objet d'un jeu du rôle.

Burkhard souligne que la tolérance est très importante pour la vie sociale, mais elle a aussi ses limites. On ne devrait pas être tolérant quand quelqu'un est gravement intolérant : **l'intolérance à l'intolérance !**

A 14 h, nous prenons le déjeuner suivi d'une pause pour la bonne digestion. Après la pause, nous mettons en pratique toute la théorie faite sur la modération en faisant une simulation des débats avec plusieurs rôles :

- le cheval : qui est très sage et constructif
- le singe : qui sait tout sur tout et mieux que les autres
- le colibri : très excité
- l'hippopotame : paresseux
- et le modérateur.

Les sujets choisis par les jeunes sont : « l'alcool des jeunes à l'école » et « Homosexualité ».



Après les débats le groupe des observateurs donne son évaluation sur

la qualité de la modération et des débats et les « animaux » disent

comment ils se sont sentis dans leur rôle.

Nous clôturons la journée du vendredi par l'évaluation de la journée qui a remporté un grand succès et l'évaluation a été aussi tôt suivie du repas du soir.

Welche Faktoren für eine gute Moderation?

Quels facteurs pour une bonne modération?

- Trouver un juste milieu „Goldene Mitte“ finden
- L'entente - sich verständigen
- Esprit ouvert
- Impartialité
- Un champ de manoeuvre
- Frei von Vorurteilen
- Kenntnis der Rahmenbedingungen
- Essayer de comprendre le choix des autres
- Compromis
- Offen für Vorschläge

Welche Faktoren für eine schlechte Moderation?

Quels facteurs pour une mauvaise modération?

- La dictature
- Les attaques personnelles
- Eine Gruppe bevorzugen
- Versuch, den Prozess der Entscheidungsfindung zu manipulieren
- Favoriser certains.
- Imposer mes idées
- Ne pas comprendre les autres
- Beleidigungen



**Facteurs pour un mauvais Exposé :
Faktoren für einen schlechten Vortrag:**

- La manière de présenter est chaotique.- chaotische Struktur.
- Trop lire les notes.
- L'incompétence.- Inkompotenz.
- Exposé sans structure.
- Présentation uniquement orale.- ohne Visualisierung, nur mündl. präsentieren.
- Pas de Documentation.
- Parler trop vite.
- Le débit de voix très bas.- Sehr leise Stimme.
- Longueur
- Dépasser le temps prévu.- Angekündigte Zeit überziehen.
- Long - Lang.
- Unpassende Wortwahl.- Vocabulaire inadéquat (trop compliqué/ trop vulgaire).
- Répétitions
- Ennuyeux – Langweilig.
- Mauvais sujet
- Des tics
- Exposeur trop stressé
- Ne pas regarder les gens

**Facteurs pour un bon exposé :
Faktoren für einen guten Vortrag:**

- Confiance en soi même - Selbstsicherheit.
- Bonne préparation.- Gute Vorbereitung.
- Répéter avant la présentation de l'exposé.
- Sujet bien préparer et maîtriser.
- Respect du temps convenu - Zeit einhalten.
- Respecter le timing.
- La langue approprié - passende Sprachebene.
- Expression claire et correcte.
- Structure claire et simple - Klare und einfache Struktur.
- Présenter le sommaire avant l'exposé - Inhaltsangabe zu Beginn des Vortrags.
- Souligner les points importants.
- Maintenir le contact avec le public - Kontakt mit dem Publikum.
- Eviter les hors sujet - Beim Thema bleiben.
- Ne pas traîner sur des détails.
- Apport de document - mit Belegen untermauern.
- Avoir suffisamment de supports.
- Une voix claire.
- Ni trop lent ni trop rapide (tempo)

**Vortragende – Zielgruppe
Conférencier – Public**

- *Einstellungen/ Werte
Attitudes/ valeur*
- *Savoir- Savoir faire
Wissen+ Methode*
- *Comportement/Verhalten*
- *Körperhaltung
Tenue corporelle*
- *Sprache
Langue*

Rahmenbedingungen- Conditions cadre

- *Salle- Raum*
- *Akustik- Acoustique*
- *Technique- Technik- Média*
- *Informations+ Invitations*



Samstag, 30.07.2005

In der ersten Morgensitzung werten wir kurz den vergangenen Tag aus. Jasmin, die heute auf dem Markt in Marburg arbeitet, hinterlässt uns einen Gruß. Dann geht es über zum Hauptteil der Sitzung: einer Moderationsübung zu den Themen „Abtreibung“ und „Todesstrafe“.

Da das Wetter sehr schön ist, gehen wir Tretboot fahren auf der Lahn. Hierbei beschäftigen wir uns auch mit den (Un-) Logiken des hessischen ÖPNV (= auf deutsch: Öffentlicher Personen Nah Verkehr). Es findet sich außerdem eine Arbeitsgruppe zusammen, die in den kommenden Tagen eine Vorstellung des Vereins Imbuto vorbereiten wird. Im Laufe des Nachmittags ist auch Laurence eingetroffen, die das Seminar als Übersetzerin und Teamerin begleiten wird.

Am Nachmittag fangen wir ein neues Thema an: Vortragstechniken. In Kleingruppen erarbeiten wir, was zu einem schlechten Vortrag und was zu einem guten Vortrag gehört. Wir sammeln die Ergebnisse auf einem Plakat und ordnen die einzelnen Punkte danach, ob sie den Vortragenden, das Publikum oder die Rahmenbedingungen betreffen.

In einer zweiten Gruppenarbeit mit neu zusammen gestellten Gruppen bekommen wir die Aufgabe, die Ergebnisse aus der vorigen Übung anzuwenden. Wir sollen uns spontan einen Vortrag zu einem lustigen Thema ausdenken. Bei der Vorbereitung und Präsentation achten wir besonders auf die Faktoren, die einen guten und einen schlechten Vortrag ausmachen.

Die erste Gruppe – Jean-Louis, Sylvie, David und Léandre – hat sich als Thema „PIMP“ gewählt: „Wie werde ich ein guter Zuhälter?“



In der Auswertung wird unter anderem positiv angemerkt,

- dass die Gruppe unterhaltsam vorgetragen hat,
- dass der Vortrag gut und klar strukturiert war,
- dass die Tafel als visuelles Hilfsmittel benutzt wurde.

Die vortragende Gruppe merkt an, dass sie bewusst ein Thema gewählt haben, dass eigentlich gar nicht lustig, sondern eher tragisch und traurig ist. Indem sie sich aber in einer „lustigen“ Weise damit auseinander gesetzt haben, hoffen sie, das Thema näher zu bringen, als wenn man es „bier-ernst“ vorgetragen hätte.

Aus Zeitmangel beschließen wir, den Vortrag der zweiten Gruppe erst am nächsten Tag zu machen. Dann begrüßen wir die aus Brüssel angereisten Geschwister Hanatou (Tchika), Jean-Jacques und Serge.

Am Abend führen wir ein kleines Kennenlern-Spiel durch. Hierbei sucht sich jeder einen Partner oder eine Partnerin in der Gruppe und zwar eine Person, die man noch nicht (so gut) kennt. Jeder hat nun die Aufgabe, seinen Partner mittels eines Steckbrief-artigen Fragebogens kennen zu lernen, und dann mit einem gemalten Foto im Plenum der ganzen Gruppe vorzustellen. Dabei gibt es einige Lacher über manches mehr oder weniger gelungene „Passfoto“.



Samedi, 30.07.05

Après le petit déjeuner, la journée de travail débute par la revue de la journée précédente. Ensuite nous faisons un exercice de modération: un modérateur devait diriger le débat entre différents personnages représentants des caractères. Le colibri est la personne qui bouge tout le temps, l'hippopotame est la personne qui ne participe pas et qui dort, le cheval représente le sage...

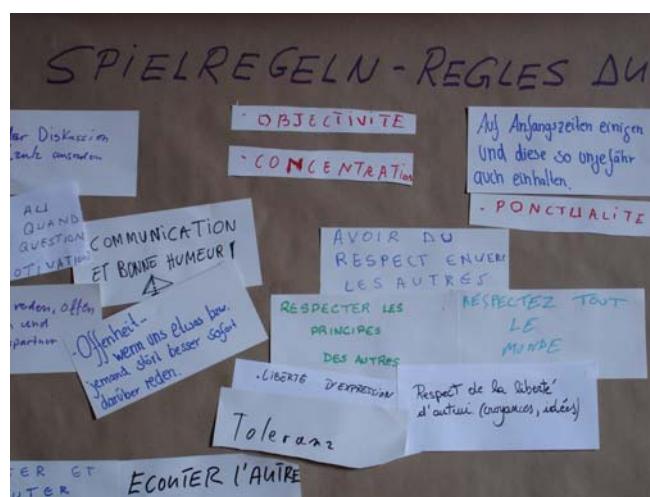
Nous avons d'abord choisi « l'avortement » comme sujet puis « la peine de mort ». Après deux séances dans la matinée, nous partons pour aller faire du pédalo. Ce fut d'après l'avis de tout le monde une belle balade sur le fleuve Lahn. Nous sommes revenus à 14h pour la présentation d'Imbuto faite par Jean-Louis et Hildegard. Celle-ci fut suivie d'une grande pause de deux heures. Entre-temps Laurence joint le groupe.

Après cette pause Hildegard et Burkhard nous enseignent les techniques d'un exposé avec deux petits sketchs. Nous nous sommes ensuite séparés en deux petits groupes pour préparer un exposé au sujet ou au contenu rigolo. Seul un des groupes présente son exposé sur les pimp (proxénète) car après nous allons chercher Tchika (Hanatou), Jean-

Jacques (Mugigi) et Serge à la gare puis suit le dîner. Les autres font l'évaluation de la présentation et jugent qu'il est bien fait, bien structuré, amusant. Les conférenciers ont visualisé leur présentation. Eux, ils disent qu'ils pensent que c'est en fait pas un sujet rigolo mais plutôt triste et qu'ils ont adopté cette méthode pour faire rire les gens pour tirer leur attention sur des réalités même tragiques.

Après le dîner nous faisons un jeu de connaissance et formons un grand cercle. Ceux qui ont les mêmes caractéristiques dansent au milieu : tous ceux qui sont nés au Rwanda, ensuite ceux qui sont nés en RFA, ailleurs, tous ceux qui parlent français, kinyarwanda, allemand, anglais, chinois, espagnol, autres, puis les filles, les garçons, ceux qui adore le vélo, ceux qui adorent des voitures rapides, ceux qui aiment la couleur rouge, le bleu ...

Ce jeu est suivi d'une présentation sous forme d'interviews. On se met en deux et on s'interviewe l'un l'autre, établit une fiche personnelle et on dessine son partenaire. Après cela chacun vaque à ses occupations. Certains sont allés dormir, d'autres se sont réunis pour discuter. En bref, ce samedi fut une belle journée ponctuée par une ballade à pédalo et l'arrivée de quelques participants.



Sonntag, 31.07.2005

Die erste Übung am heutigen Tag ist die Präsentation: "Reisemöglichkeiten mit einem Elefanten". In dem Vortrag von Jasmin, Laurence, Marie-Reine und Sang-Min geht es um die Frage, welches Verkehrsmittel bei einer Reise mit einem Elefanten zu bevorzugen sei. Dabei werden unterschiedliche Reisemöglichkeiten auf deren Kompatibilität zu den individuellen Bedürfnissen des Elefantens hin überprüft. Neben den technischen Schwierigkeiten dieses animalischen Reisepartners wird auch auf dessen spezifische psychische Situation eingegangen.

Der Vortrag als solches wird von den anderen Seminarteilnehmern für gut befunden und die ausführlichen "Recherchen" der Moderationsgruppe auf diesem Gebiet werden gewürdigt. Allerdings wird bemängelt, dass nur Laurence gesprochen habe, während die anderen schwiegen. Dies hängt allerdings mit ihrer Funktion als Dolmetscherin zusammen. Dennoch wird hierbei klar, dass ein Vortrag durch mündliche Beiträge aller Mitglieder der Präsentationsgruppe deutlich lebendiger gestaltet werden kann.

Nach dieser Übung machen wir die Evaluation des dreitägigen Seminars "Moderationstechniken und Präsentation". Das Seminar wird von den Teilnehmern überwiegend positiv bewertet. Kritik wird weniger an den Inhalten des Seminars als am Zeitmanagement geübt. Vielfach zogen sich die Sitzungen in die Länge, weil nicht alle Teilnehmenden auf die Zeiteinteilung achteten. In dem kommenden Seminar wollen wir verstärkt darauf achten.

Unser Teamer Burkhard Schops verabschiedet sich anschließend von der Gruppe, er wird in den kommenden Tagen nach Irland fahren (wir alle wünschen ihm dabei viel Spaß!) und bei dem anschließenden großen Seminar nicht mehr dabei sein. Er betont noch einmal, dass es ihm sehr viel Spaß gemacht hat, mit uns zusammen zu arbeiten.

14.00 – 17.00 Uhr Mittagspause

Nachdem sich die Seminarteilnehmer in der Mittagspause mit einem kleinen Imbiss gestärkt und ausgeruht haben, startet die Gruppe in das nächste Seminar "Zukunft gestalten".

Dimanche, 31.07.2005

La journée a été inaugurée par le jeu de la cueillere. Une personne raconte une histoire dans sa langue et au moment, où elle prononce le mot : LÖFFEL, CUILLÈRE, SPOON, IKYIKO, CUCHARA, SUK-AL, tout le monde doit courir pour attraper une cueillere. Et comme on peut s'imaginer, il y a une cueillere de moins qu'il faut. Alors la personne sans cueillere raconte son histoire et quand le mot cueillere arrive, tout le monde court ... ainsi de suite. L'ambiance est très bonne, tout le monde est bien réveillé et dynamisé.

Ensuite, un groupe présente son exposé rigolo : « Le voyage avec un animal domestique l'éléphant ». Le groupe, composé de Jasmin, Laurence, Marie-Reine et Sang-Min, explique les diverses possibilités de faire des voyages avec un éléphant. Nous rigolons pas mal pendant cette présentation.

Vient ensuite l'évaluation : Le public a vraiment apprécié les recherches qui ont été fait par l'équipe sur un sujet si délicat. Néanmoins, on n'a pas apprécié qu'il y ait une seule présentatrice (Laurence).

Par la suite nous faisons l'évaluation du séminaire de formation sur les « techniques de modération et de présentation ». En général, le séminaire est jugé très positivement ; la seule critique est que le temps n'était souvent pas bien géré faute du respect de ce temps par les participant(e)s.



Et bien viennent les adieux pour notre facilitateur Burkhard qui ne pourra pas participer au Grand Séminaire, parce que depuis longtemps, il a planifié ses vacances en Irlande. Nous tous nous lui souhaitons un très agréable séjour et beaucoup de soleil.

Burkhard souligne qu'il a trouvé beaucoup de plaisir de faire ce séminaire avec le groupe et il souhaite à tous et toutes un agréable séjour.

Après la pause de midi nous commençons le Grand Séminaire.

En fait, après les présentations de tous les participants, le programme du séminaire est présenté par Hildegard Schürings.

Et nous invitons les participants de faire leurs propositions et soulignons que le séminaire est le leur, qu'ils sont invités de tirer au maximum du profit par ces sémi-naires.

Nous complétons les règles du jeu, les heures de se lever, et ensuite nous désignons les personnes qui sont responsables pour les diverses tâches : le respect des règles du jeu (Queen Mary), les comptes-rendus, la techniques, les finances etc.

Ensuite nous prenons notre repos bien mérité après un premier sémi-naire bien fructueux.



Evaluation du séminaire du 28.07- 31.07.05 - Auswertung des Seminars
„Techniques de modération et de présentation“
„Techniken der Moderation und der Präsentation“

Was war gut?

+++

- Temps bien structuré
- Les participants
- Les gens
- Nette Leute - gute Atmosphäre
- L'ambiance
- Bonne ambiance
- Bon accueil
- Travail et discussion en groupe
- La manière de présenter les gens
- Rollenspiele
- Exercice de modération
- Jeu de Rôle (les animaux)
- Bon repas..miam..
- Nourriture
- La nourriture

• La musique

Was könnte man besser machen?

Qu'est-ce qu'on pourrait faire mieux?

- Tout va très bien - pour l'instant et tout mieux
- Pour le moment rien (à suivre).
- Tout est parfait (rien à changer)
- Bien, rien pour l'instant
- Manchmal etwas langwierig-weniger Wiederholungen
- Zeiten besser einhalten
- Respect des horaires un peu chaotique. (motivation!!!!)
- Besseres Zeitmanagement
- Plus des hamacs dans le jardin
- Il faut acheter des tapettes pour les mouches!!

Was habe ich gelernt und was nehme ich mit in das nächste Seminar?

Qu'est- ce que j'ai appris et qu'est-ce que je ramène dans le séminaire suivant?

- Vivre en groupe.
- Die persönlichen Kontakte während des zweiten Seminars ausbauen.
- Mich zu verständigen
- Rien pour le moment
- Je viens d'arriver, mais je suis curieuse et impatiente d'apprendre
- Wäre schön, wenn die Teilnehmenden ihr neues Wissen ber Moderation im zweiten Seminar anwenden.
- Comment être un bon ou mauvais modérateur
- J'ai appris  m'exprimer devant un public
- Bonne humeur
- A connaître les autres
- Ma bonne humeur



In der Landsynagoge in Roth (Weimar)
Dans la synagogue de Roth (Weimar), Hessen



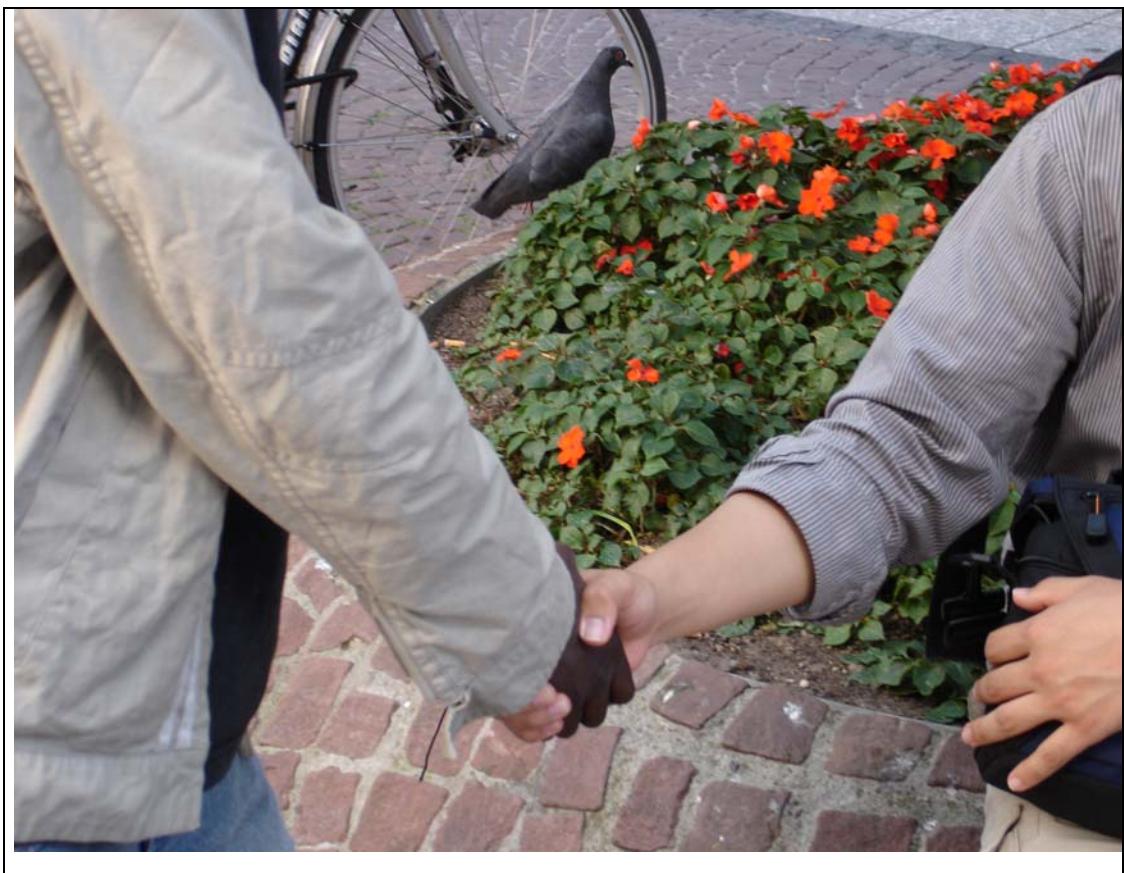
„Zukunft gestalten“

Nach dem Holocaust in Europa und dem Völkermord in Rwanda

« Construire l'avenir »

Après l holocauste en Europe et le génocide au Rwanda

Amtsgericht Fronhausen
31.07. – 10.08.2005



Programme du séminaire – Programm des Seminars

Uhrzeit / Heure	Montag Lundi 01.08.05	Dienstag Mardi 02.08.05	Mittwoch Mercredi 03.08.05	Donnerstag Jeudi 04.08.05	Freitag Vendredi 05.08.05	Samstag Samedi 06.08.05	Sonntag Dimanche 07.08.05	Montag Lundi 08.08.05	Dienstag Mardi 09.08.05	Mittwoch Mercredi 10.08.05
09.00 h										
10.00 h – 11.30 h	Warm-up Geschichte L'histoire du Rwanda Gruppenarbeit/ Travail en groupe	9.30h Départ 11.00h Synagogue à Roth Association/ Verein Landsynagoge	Warm-Up jeu/ Spiel Exercice/ Übung Préjugé/ Vorurteile Débat/ Diskussion Terro-Racisme	Jasmin- Happy Birthday/ Bonne anniversaire 10.30h Départ à Frankfurt « Stolpersteine/ Stumblestones » Musée juif/ jüdisches Museum	10.30h Evaluation Mercredi+Jeudi Evaluation Vortrag/ Exposé Imbuto Vortrag/Exposé « Savoir/ Wissen über den Holocaust » Débat + Evaluation	Spiel/ jeu dans le jardin Orchestre « Pont d'Avignon » Knoten/nœud Présentation/ Vorstellung Exposé: Vortrag Dan Bar-On Débat+ Evaluation	Marie- Reine + Hildegard sont allés chercher Dan Bar-On/ holen Dan Bar-On ab Préparation de la salle/ Vorbereitung des Raums Vorbereitung/ Préparation Fragen Arrivée/ Ankunft Dan Bar-On Présentation/ Vorstellung	Was wollen wir noch machen? Montag + Dienstag. Qu'est-ce que nous allons encore faire? Lundi + Mardi	Evaluation	Auf-räumen Arranger les affaires Protokolle Machen Faire les Comptes-rendus
11.30					Pause					
12.00 h – 13.30 h	Gruppenarbeit/ Travail en groupe Zwischenbilanz/ Mise au point	13.00h Accueil/ Empfang Jüdischer Friedhof / cimetière juif Roth Evaluation Video	Arbeitsgruppen/ Groupes de travail	Quartier juif/ Judengasse Cimetière/ Friedhof Mur de Commémoration/ Gedenkmauer	Exposé/ Vortrag « Holocaust »	Evaluation vendredi/ Freitag	Ankunft/ Arrivée Gäste/ Invités Conférence Dan Bar-On (Méthodes Vidéo, Fragen/Questions)		Evaluation	Adieux Départ Ciao Gute Reise Bon voyage
13.30 h – 17.00h		Wanderung	Lac/ See Niederweimar	Imbiss			Kaffee+ Kuchen	Sortir à Marburg	Backen	



17.00 h – 19.00 h	Démarrage-> Start-> Gruppenarbeit/ Travail en groupe	Visite des deux chênes/ Besuch der zwei Eichen Geyersberg Haus/ Maison Imbuto Belln- hausen „Vertrauens- spaziergang“/ promenade de confiance	Arbeitsgruppen/ Groupes de travail	Paulskirche /St.Paul Eglise Mairie/ Rathaus Römer Stolpersteine « Stumblestone »	Débat +Evaluation « Holocauste » Ankunft/ Arrivée Jochen Exposé/ Vortrag Ardèche + voyage de Commémoration/ Gedenkreise	Programme Imbuto 2005 Partenaires au Rwanda Objectifs/ Ziele I Question/ Fragen an Dan Bar-On Catégories/ Themen	15.00h débat interne/ interne Diskussion mit Dan Bar-On Bücher / livres signieren 16.30h Départ/ Abreise Dan Bar-On	Marburg	Spazier- gang Zukunfts- perspek- tiven/ pers- pectives d'avenir	Mura- beho Auf Wieder- sehen
19.00 h										
21.00- 24.00h	Grillen/ BBQ Finanzen Ankunft/ Arrivée Johanna		Présentation de Imbuto Gaby Schmitt- Trudi Löwenstein Vidéo- Evaluation	Restaurant Concert Rückkehr/ retour 1.00h	Exposé/ Vortrag « Religion traditionnelle en Rwanda » Débat+ Evaluation Foto+ Video Imbuto	AGs/ groupes de travail zu Dan Bar-On « Bagabobarabona » Film: Pierrot „10 Jahre Genozid in Rwanda“ Diskussion	Soirée DVD	Film: Gito L'ingrat	Fête D'ADIEU	



Sonntag, 31.07.2005

Am Anfang steht ein kleines Auflockerungsspiel (Löffelspiel), das die letzte Müdigkeit vertreibt. Dabei kommt es besonders darauf an, sehr aufmerksam einer Person, die eine Geschichte in einer Sprache erzählt, die einige nicht kennen (französisch, deutsch, kinyarwanda, koreanisch, spanisch) zuzuhören und blitzschnell zu reagieren, wenn das Wort Löffel ausgesprochen wird.

Danach stellen sich alle Teilnehmer ausführlich vor und porträtieren sich gegenseitig mit unterschiedlichem Erfolg.

Nach dem Kennenlernen wird eine kurze inhaltliche Vorstellungsrunde für das Seminar "Zukunft gestalten" durchgeführt. Wir können unsere eigenen Interessen und Vorstellungen für das Seminar artikulieren und anfangen, einen ersten Wochenplan zu erstellen.

Im Anschluss werden für das neue Seminar Spielregeln aufgestellt und darüber diskutiert, welche neuen Regeln denen des vorherigen Seminars weitestgehend entsprechen. Größter Streitpunkt stellt die Wahl der Frühstückszeit dar bzw. der morgendliche Beginn des Seminars.

Anschließend wählen wir noch einzelne Personen, die für unterschiedliche Belange des Seminars zuständig sein sollen, z.B. für die Technik (Sang-Min, Sebastian), die Zeit (David), die Finanzen, die Protokolle und die Einhaltung der Spielregeln (Queen Mary!).

Montag, 01.08.2005

Nach dem wie immer guten Frühstück führt Sang-Min mit uns ein Warm-Up durch, das uns tatsächlich ganz warm werden lässt.

Dann gibt Hildegard eine Übersicht zur Geschichte Rwandas: Geographie, Besiedlung, Kolonialzeit, politisches System.

Die Darstellung war sehr aufschlussreich, selbst für Diejenigen, die aus Rwanda kommen.

Anschließend werden Themen vorgeschlagen, die im Laufe des Seminars erarbeitet und vorgetragen werden sollten. Die Teilnehmenden werden, das, was sie im ersten Seminar gelernt haben, anwenden: Vorträge erarbeiten, diese vor einem Publikum halten und die anschließende Auswertung moderieren. Das Publikum bewertet die Qualität der Beiträge, den Vortrag, die Sprache, Körperhaltung usw., so wie wir es in den Tagen davor gelernt haben.

Für folgende Themen finden sich Personen, die Inhalte erarbeiten wollen:

- Vorstellung von Imbuto (Marie-Reine, Jean-Jacques, Sang-Min)
- Sommerseminar in der Ardèche unter dem Thema „Für Frieden und Versöhnung“ und die Gedenkreise mit MEMOS 2004 in Deutschland (Johanna)
- Traditionnelle Religion in Rwanda (David, Sylvie, Léandre)
- Vorbereitung auf die Gespräche mit Dan Bar-On (Jasmin, Sebastian),
- Was haben wir über den Holocaust gelernt? (Tchika, Serge)
- Geschichte der Shoah (Laurence).

Allen werden entsprechende Materialien zur Verfügung gestellt (Bücher, Artikel, Dokumentationen, Filme, CD-Roms). Nach der Pause, die mit Basketball-, Volleyballspielen gefüllt ist, arbeiten die Gruppen bis zum Abendessen an ihren Themen.

Zwischendurch treffen wir uns in der gesamten Gruppe, um uns darüber auszutauschen, ob die Arbeit gut läuft oder Unterstützung notwendig ist. Die einen haben das Internet konsultiert, andere haben junge Leute befragt. Viele waren in Bücher vertieft. So haben alle viel zu tun, Langeweile kommt dabei nicht auf.

Tchika wünscht sich, einen Grillabend zu veranstalten, und dieser Wunsch wird umgehend von unserem besten aller Köche und Hausherren Ingo erfüllt.



So war es insgesamt ein ruhig ausklingernder Tag, der mit der Ankunft von Johanna aus Hamburg endete.
Am nächsten Tag evaluieren wir den Tag.

Nous avons débuté la journée vers 10 heure par un petit jeu trop marrant proposé par Sang-Min.

L'objectif était de se positionner à une distance égale de deux personnes choisies à l'insu des autres. Ce n'était pas aussi facile que ça semble être, il a fallu un bout de temps pour que tout le monde y arrive.

Ce jeu nous a mis d'attaquer pour la suite des événements ; tout le monde était bien réveillé pour commencer la journée.

Après Hildegard nous présente l'histoire du Rwanda : la géographie, la situation politique du pays,...Bref de la colonisation du Rwanda jusqu'à nos jours (voir annexe).

C'était très intéressant, même pour ceux qui viennent du Rwanda, ils ont appris beaucoup choses dont ils ignoraient.

Par la suite, nous avons fait une petite pause d'environ 20 minutes.

Après la pause, on a discuté sur les sujets à présenter dont le grand thème était « pour la paix et la réconciliation ».

Il y a plusieurs sujets :

- Présentation Imbuto
- Rencontre des jeunes au Rwanda
- voyage de commémoration en RFA
- L'atelier en Ardèche en 2004
- La religion traditionnelle au Rwanda
- Dan Bar-On
- Qu'est-ce que nous avons appris de l'holocauste
- L'histoire de la Shoah.

Er hat allen gut gefallen, besonders, dass man sich die Themen aussuchen konnte und in Gruppen gearbeitet hat.

Lundi, le 01.08.2005

Plusieurs groupes se forment dont :

- Le groupe 1, composé de David, Sylvie et Léandre s'occupe de la religion traditionnelle au Rwanda ;
- Le groupe 2, composé de Tchika et de Serge travaille sur « Qu'est ce que nous avons appris de l'holocauste »;
- Le groupe 3, composé de Marie Reine, Jean Jacques et Sang-Min occupe de la présentation d'Imbuto ;
- Jasmin et Sebastian travaillent sur Dan Bar-On ;
- Laurence s'occupe de l'histoire de la shoah.

Après la formation des groupes, ils se sont réunis pour discuter de l'organisation de leur travail.

A 1h10, nous nous sommes réunis tous ensemble pour voir si il n'y avait aucun problème dans les groupes.

Mais comme tout le monde se débrouillait à la perfection, nous nous sommes souhaités Bonne Appétit et nous avons pris la GRANDE PAUSE où chacun allait se trouver quelque chose à manger et où les uns ont fait du basket et un petit match de volley (qui n'était pas si terrible).

Vers 17h, on reprend le travail sérieux, les différents groupes se décident du jour où ils seraient prêts pour présenter leurs sujets.

Suite à cela, ils se mettent dans des petits coins où ils continuent à travailler ensemble.

A 19h, enfin le moment tant attendu pour le repas du soir. Mais cette fois ci, c'est une soirée spéciale où le souhait de Tchika était exaucé; celui de faire un petit barbecue.



Eh oui, nous avons fait un barbecue ce soir la dans le jardin, hummm c'était bonnnnn à y repenser ça donne encore plus faim.

Dienstag, 02.08.05

Heute steht uns ein längerer Spaziergang bevor. Wir laufen in das Nachbardorf Roth und besuchen die alte, restaurierte Synagoge. Vor der Synagoge Roth erwartet uns Gabi Schmitt, sie ist Mitglied des Vereins Arbeitskreis Landsynagoge Roth e.V.

Von außen ist es ein recht unscheinbares dunkelblaues Haus, ein kleines Schild weist darauf hin, dass es sich hierbei um die Gedenkstätte Synagoge Roth handelt. Während wir drin sitzen, kommen immer wieder Ausflügler, vor allem viele Fahrradfahrer, vorbei, um einen Blick in die Synagoge zu werfen.



G. Schmitt erzählt uns von der Synagoge und wie sie früher ausgesehen hat. Sie war die zweitgrößte in der Region Marburg, was eigentlich erstaunlich ist, denn sie ist sehr klein. Die Längsseite hat ungefähr 15m.

Es gibt eine Balustrade, auf der die Frauen saßen. Die Synagoge muss mal sehr bunt gewesen sein: Man sieht Reste von blau und rot, Blumen und Mustern. Da wo früher Gold war, ist heute leider schwarz, aber es muss sehr viel Gold gewesen sein.

Après avoir bien mangé, nous avons attendu la venue de Johanna qui est arrivé vers 23h22, avant d'aller dormir.

Als die Nationalsozialisten 1933 an die Macht kamen, bestand die Gemeinde dieser Synagoge aus sechs jüdischen Familien, insgesamt 32 Personen, die aus drei Dörfern kamen: Roth, Lohra und Fronhausen – der Ort unserer Unterkunft. In der Reichspogromnacht wurde die Inneneinrichtung komplett zerstört. Noch heute sieht man an einer Holzsäule, die die Balustrade hält, tiefe Kerben von einer Axt.

Alle Familien wurden Opfer dieses Regimes, einige emigrierten rechtzeitig, die meisten wurden aber 1941 oder 1942 deportiert und in Konzentrationslagern ermordet.

Den Ermordeten hat Gabi Schmitt in einem Kunstwerk in Form des David-Sterns gedacht. Sie hat dort die Namen verewigt und den Hinterbliebenen sowie den Nachkommen damit gezeigt, dass die jüdischen Familien nicht vergessen wurden.

Trude Meyer, geborene Löwenstein, ist in Fronhausen geboren. Sie wurde 1941 mit ihren zwei Brüdern, ihrer Schwester und ihrer Mutter in das Ghetto Riga deportiert. Sie und ihre Schwester sind die einzigen Überlebenden.

Nach Kriegsende und drei fürchterlichen Jahren in Riga kommen die beiden nach Fronhausen zurück. Sie hoffen, auf ihre restliche Familie zu stoßen, doch die wurden ermordet.

Die beiden entschließen sich nach einem Jahr, in die USA zu emigrieren. Über ihr Leben, die Deportation und das Leben „danach“ erzählt Trude Meyer während eines Interviews, das Gabi Schmitt vor einigen Jahren gemacht hat. Sie lebt heute in San Francisco.



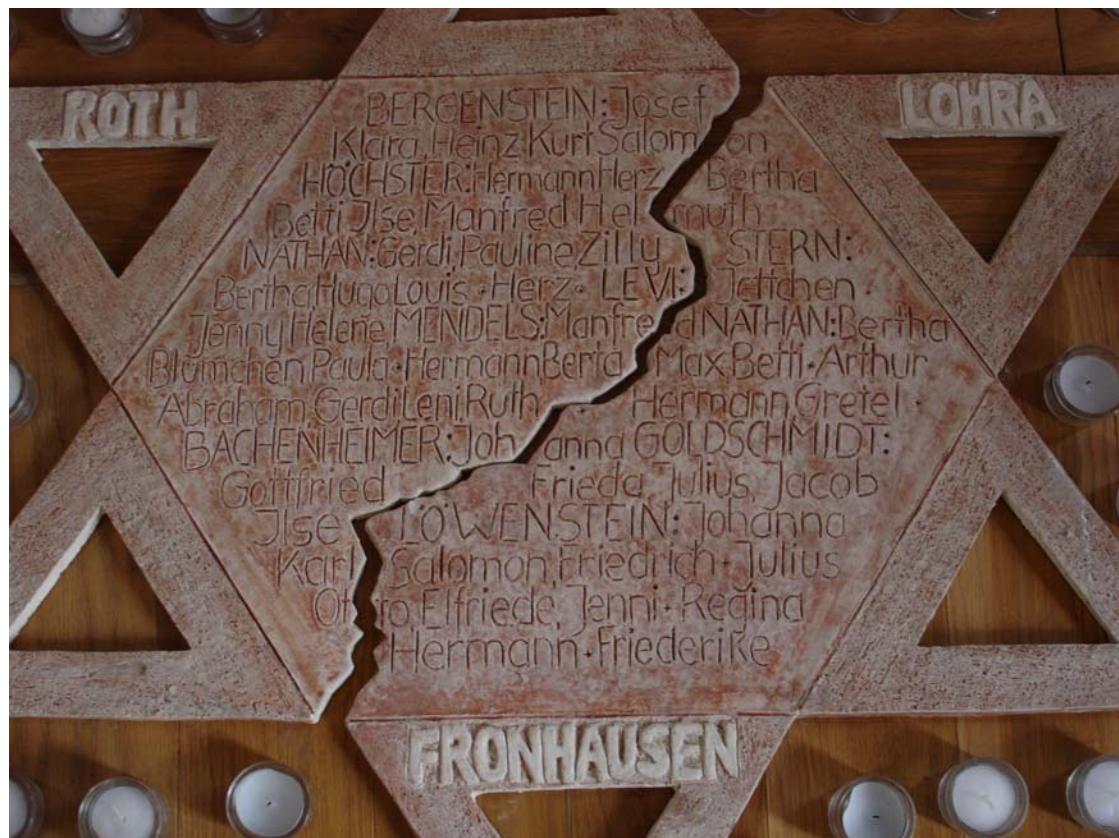
Hier ist, was wir über die Deportation von ihr erfahren: 1941 kam die Gestapo zu ihrem Haus, sie sagten ihr und ihrer Familie, dass sie Zwangsarbeit leisten müssten, einen Rucksack packen und nach Marburg zum Bahnhof kommen sollten. Sie war damals 17, ihre Schwester 18 Jahre alt. Gab es etwas, was sie unbedingt mitnehmen wollten? Nein, antwortet Trude, sie konnten nicht richtig denken, waren geschockt und packten einfach ein paar Kleidungsstücke ein. Dann liefen sie zum Bahnhof Fronhausen, um den Zug nach Marburg zu nehmen. Sie hatten keine Ahnung, was mit ihnen passieren würde. Es war eine Fahrt in die totale Ungewissheit.

Die Synagoge blieb lange zerstört. 1993 begannen die Bauarbeiten zur Restaurierung. Die Synagoge wurde erst 1998 wieder eingeweiht – nicht ohne Widerstand aus dem Dorf, in dem die meisten nichts mehr von der Zeit wissen wollen.

G. Schmitt erzählt, dass die Zeit und die Geschehnisse damals hier nie richtig bedauert wurden. Keiner hat je um Verzeihung gebeten. Leute haben die Häuser jüdischer Familien übernommen, inklusive Inneneinrichtung. Das fremde Eigentum wurde den jüdischen Familien selten zurückgegeben.

Viele Emigrierte wollten nie wieder etwas mit Deutschland zu tun haben, weil sie von dem Land, ihrer Heimat, so enttäuscht wurden und nie verstanden haben, warum die Bevölkerung sie plötzlich so sehr hasste und schließlich ermorden wollte. Sie fragten sich, „was haben wir getan, dass alle unseren Tod wollen?“

Doch Auswanderer wie Trude Meyer oder die Familie Roth sind überrascht, was heute aus der Synagoge gemacht wurde. Besonders freuen sie sich über den David-Stern, der die Namen der Opfer aufführt und sie nicht vergessen lässt.



Nach dem Besuch in der Synagoge gehen wir zum jüdischen Friedhof auf einem Hügel in der Nähe des Dorfes. Hildegard macht mit der Videokamera Interviews und fragt nach den Eindrücken der Teilnehmenden über den Besuch in der Synagoge. Dann machen wir uns auf den Weg zurück.

Im Ort Bellnhausen machen wir Pause bei Hildegard und dem Sitz des Vereins Imbuto. Obwohl wir alle sehr erschöpft sind, machen wir noch den Vertrauensspaziergang.

Wir versammeln uns auf einer Wiese, finden uns zu zweit zusammen. Von diesen Paaren hat einer die Augen verbunden, der andere führt ihn und lässt ihn die Welt um sich herum erfahren.

Wir machen ganz unterschiedliche Erfahrungen: einige fühlten sich sicher und konnten sich ziemlich gut entspannen, andere mochten dieses Gefühl der Blindheit und des Ausgeliefertseins

überhaupt nicht. Ein Paar hat sich die ganze Zeit gegenseitig „verarscht“.

Wir kommen pünktlich zum Abendessen nach Hause. Aber damit ist der Tag noch nicht vorbei. Nach dem Abendessen gibt es noch eine Diskussionsrunde zum Thema „Jugendliche in Fronhausen und der Alkohol“. Fazit der Diskussion ist, dass man bei einem solchen Seminar früh morgens anfängt und fit sein sollte. Am Abend vorher sollte man daher an die Konsequenzen denken, die es haben kann, wenn man zuviel trinkt und zu lange aufbleibt.

Der Besuch in der Synagoge hat allen sehr gut gefallen, auch der Imbiss, der nach unserem Besuch vom Arbeitskreis der Landsynagoge Roth angeboten wurde.

Der lange Spaziergang nach Bellnhausen gefiel vielen nicht, weil sie darauf nicht vorbereitet waren und kein Wasser mithatten. Der Tag war zudem sehr voll gepackt mit Programm, so dass man keine Zeit hatte, für sich selbst zu sein, um seine Eindrücke zu reflektieren.



Après un petit déjeuner rapide, nous quittions Fronhausen à 9h30 pour rejoindre la synagogue de Roth. Nous y arrivons à 11h, et de 11h à 13h Mme Gabriele Schmitt de l'association Landsynagoge Roth nous parle de la synagogue et des gens qui la fréquentaient avant l holocauste. Elle nous explique que les Juifs étaient des Allemands bien intégrés, vivant dans la société depuis plusieurs siècles, avant que l holocauste ait débuté. Comme l histoire de la famille Löwenstein, nous avons entendu l enregistrement audio de l interview de l une des deux sœurs ayant survécu le ghetto à Riga: Trudi Löwenstein.

Elle raconte son histoire depuis la déportation jusqu'à nos jours. Mais faute de temps nous n'avons pu l écouter que jusqu'à la libération. Nous avons cependant décidé que Madame Schmitt viendrait nous rendre visite un soir pour nous faire écouter le reste de la cassette.

A 13h les gens de l association nous offrent amicalement quelque chose à boire et à manger des bons sandwichs.



Vers 14h nous partons au cimetière juif de Roth situé en haut d'une colline. La vue est très belle et reposante. Certaines personnes profitent de ce cadre idéal pour faire une courte sieste. Pendant ce temps Hildegard fait des interviews de nous tous, caméra à la main, pour faire l évaluation de la visite. Suite à cela nous entamons une longue marche durant laquelle nous admirons deux vieux chênes âgés de 500 ans.

Plus tard nous arrivons à notre destination qui est la maison de Hildegard et nous découvrons le Quartier Général d'Imbuto asbl.

Ayant repris des forces par un goûter, Hildegard nous propose un jeu qui pourrait s'appeler *blind-trust (Promenade de confiance)*.

Les yeux bandés, l'on devait faire confiance à la personne qui nous guide à travers un champ et nous fait découvrir le monde autour de nous avec nos autres sens.

Ce jeu marque la fin de notre escapade, nous rentrons pour profiter d'un dîner bien mérité.

Evaluation de la journée :

Ce qu'on a aimé :

- La détente au cimetière ainsi que l'évaluation vidéo qui y a eu lieu.
- Les 2 vieux chênes.
- Le jeu *blind-trust (promenade de confiance)*.
- La visite de la synagogue qui était très intéressante ainsi que la nourriture qui nous a été offerte.
- Le siège de l'association Imbuto.
- La promenade dans la nature, elle nous a permis de bien discuter entre nous.

Ce qu'on n'a pas aimé :

- La marche était trop longue.
- Le détour par la forêt semblait inutile
- L'on aurait souhaité avoir plus d'information sur le déroulement de la journée, et pouvoir ainsi prévoir le matériel nécessaire (de l'eau et des chaussures de marches par exemple).

Le soir, Hildegard propose un autre sujet à débattre : « Les nuits à Fronhausen et l'alcool » et tous s'y mettent. En fait, chacun(e) tire sa conclusion du débat mené.



Mittwoch, 03.08.05

Der Mittwoch fängt mit einem Warm-up an: Jeder im Raum sucht sich (im Stilien) zwei andere Personen aus. Die Aufgabe besteht nun darin, sich so zu platzieren, dass man im jeweils gleichen Abstand zu den beiden gewählten Personen steht. Dies stellt sich als schwieriger heraus, als man denkt, denn auch die anderen versuchen gleichzeitig, sich passend zu ihren ausgewählten Personen zu platzieren. Tatsächlich dauert es auch relativ lange, bis alle stehen bleiben.

Der Hauptteil der ersten Sitzung besteht aus einer Übung zum Thema Vorurteile. Hierzu bittet Hildegard alle Teilnehmenden, zügig einen kleinen Bogen auszufüllen, auf dem man Adjektive zu verschiedenen Gruppen finden soll, z.B. „Afrikaner sind...“.

Danach sammeln wir im Plenum diese Adjektive und ordnen sie an der Tafel danach, ob sie eher positiv, negativ oder neutral zu verstehen sind. Besonders „Lehrer“, „Beamte“ und „Amerikaner“ schneiden dabei eher negativ ab. Dagegen gibt es ein überwiegend positives Bild von „Jungen“, „Frauen“ und „Mädchen“.

Bei der anschließenden Diskussion stellt sich heraus, dass sich das Finden von Adjektiven für einige aus der Gruppe sehr einfach herausstellte, während andere es sehr schwer bis unangenehm fanden, so generell formulierten Gruppen pauschale Attribute zuzuweisen. Wir stellen fest, dass ein Sinn der Übung darin bestand, sich darüber klar zu werden, dass jeder Mensch Vorurteile hat, wenn auch oft unbewusst.

Es folgt eine hitzige Debatte über „Terror-Rassismus“ (Jean-Jacques). Einige der Gruppe merken an, dass es nicht gut ist, dass im „Krieg gegen den Terrorismus“ gezielt arabisch oder asiatisch aussehende Menschen aus der Masse herausgegriffen und durchsucht werden. Dies verstärkt nämlich die Atmosphäre des Misstrauens gegenüber diesen Menschen, die zudem durch die Medien angestachelt wird.

Andererseits können sich einige aus der Gruppe schwer vorstellen, dass sie sich anders verhalten würden, wenn sie in der Lage der Polizei z.B. in England wären. Eine der wenigen Fakten über die Attentäter ist schließlich, dass sie arabisch sind oder aussehen. Zum Schluss wird noch angemerkt, dass Polizisten auch nur Menschen sind, und daher den gleichen Vorurteilen erliegen wie wir, dies aber viel schlimmere Auswirkungen haben kann als bei Zivilpersonen.

An diesem Punkt wird die Diskussion abgebrochen, erstens aus Zeitgründen, zweitens, weil man in diesem Thema sowieso nicht zu einem abschließenden Fazit kommen könnte.

Am Abend schließt sich G. Schmitt aus Roth der Runde an.

Nach dem Abendessen stellen Jean-Jacques, Marie-Reine und Sang-Min den Verein Imbuto mit einer Power Point Präsentation vor. Sie stellen zunächst die Ziele des Vereins, seine Geschichte und die Mitglieder vor. Dann gehen sie detaillierter auf die Sommerseminare der Jahre 2001 und 2002 ein.

Abschließend wird festgestellt, dass der Verein Imbuto – gemäß der Wortbedeutung – seit seiner Gründung immer weiter wächst, sei es in der Zahl der Mitglieder oder der Menschen, die unsere Arbeit kennen, schätzen oder von ihr profitieren.

Die Gruppe findet bei der Evaluation der Präsentation folgende Punkte positiv:

- Die Präsentation war gut strukturiert, gut und klar formuliert, lebendig präsentiert
- Die wichtigsten Punkte waren immer auch auf den Folien, so dass man nie verloren war
- Die Inhalte waren interessant, gut vorbereitet, authentisch vorgetragen und gut dokumentiert
- Jeder in der Dreier-Gruppe hat gesprochen
- Die Zeit wurde eingehalten.



Die Referenten merken an, dass sie die Präsentation selbst nicht als stressig empfanden. Außerdem wurden sie durch die Fragen aus dem Publikum nicht aus der Bahn geworfen.

Im Anschluss hören wir einen weiteren Ausschnitt aus dem Interview mit Trude Löwenstein.

Dann zeigt Sang-Min noch einen Videozusammenschnitt der Eindrücke der Gruppe nach dem gestrigen Besuch der Synagoge in Roth, sowie einige Fotos der letzten Tage.

Insgesamt war dieser Mittwoch ein anstrengender und langer Tag. Besonders in den Sitzungen nach dem Abendessen waren viele der Gruppe schon sehr müde.

Mercredi, 03.08.2005

8h45 On se lève aujourd’hui à 8h45 grâce à notre maître du temps, qui a su utiliser un ballon bruiteur (pour chien normalement) pour nous réveiller « en douceur ».

9h00 Tout le monde mange, c'est le petit déjeuner, certains se lèvent de table tôt et ceux désignés pour la vaisselle s'exécutent (Il s'agit de Jasmin et de Sebastian).

10h00 On commence par un jeu pour se mettre dans le bain. Le jeu consiste à choisir quelqu'un à son insu dans l'assistance et de tourner deux fois autour de la personne. Certains réussissent à se choisir mutuellement.

10h30 Ensuite, on fait un exercice qui consiste à répondre à un questionnaire où il fallait mettre un adjectif en concordance avec un nom représentant un groupe de personne. Nous débattons sur les préjugés et leur importance. On constate que tout le monde a des préjugés et qu'ils sont même utiles pour organiser son monde. Mais il faut veiller à ce qu'ils ne deviennent pas inacceptables. On discute sur la situation actuelle avec les attentats à Londres.

De nombreuses personnes de physionomie asiatique sont considérées, seulement à cause de leur origine, comme des suspects.

Même un jeune de nationalité brésilienne a été tué par la police. On discute si de faire un profile d'un éventuel kamikaze justifie, pour prévenir d'autres attentats, la chasse à toute personne qui peut être d'origine arabe ou asiatique. Les avis sont partagés. Mais quelques uns constatent qu'ils sont parfois des cibles des préjugés à cause de leur peau, à cause du quartier où elle habite etc.

12h00 Nous continuons à travailler en groupe sur nos sujets choisis auparavant.

14h00 Nous partons au lac de Niederweimar où nous avons tous nagé et joué au volley-ball. Tout le monde avait l'air de bien s'amuser.

17h00 Nous sommes de retour à Fronhausen et nous travaillons à nouveau en petits groupes sur nos sujets qui seront plus tard exposés.

19h00 Nous mangeons en compagnie de Gabriele Schmitt qui nous avait accueilli la veille dans la synagogue. Et quelques uns écrivent un mot dans le livre d'honneur de la synagogue de Roth.

20h15 Après avoir beaucoup mangé, le premier groupe, ayant préparé un exposé, présente son sujet. Il s'agit de l'incroyable Marie Reine, l'ingénieux Sang-Min et de moi-même. Nous présentons l'association IMBUTO à nos camarades et à notre invitée.

21h00 Nous écoutons attentivement la suite du récit de Mme Trudi Löwenstein, née à Fronhausen, rescapée de la Shoah et vivant aux États-Unis depuis 1946. Nous proposons de lui écrire une lettre, ce qui est fait plus tard (Et elle a été très enchantée de recevoir un message de jeunes de son village natal Fronhausen, même avec une belle photo de l'étoile David de la synagogue à Roth, où les noms de ses chers parents mort quelque part sont inscrits).



Après nous regardons les photos prisent la veille ainsi que les vidéos. Puis, nous rejoignons nos chambres, pour finalement nous endormir.



Complétez les phrases suivantes avec des adjectifs :
Vervollständigt die Sätze mit Adjektiven:

Lehrer sind/ Les profs sont *oft überfordert, compréhensif, attentifs, compétents, diskutierfreudig, graves, chiants, besserwisserisch, méchant, intelligents, alt, altmodisch,*

Jungen sind/ Les garçons sont *sportlich, bruyants, dumm, angeberisch, laut, unsicher, aggressif, réalistes, cool, sensibler als man denkt, violents, gentils, sportbegeistert, forts, gentils*

Frauen sind/ Les femmes sont *sportlich, gentilles, intelligentes, einfühlsamer, sages, belles, toll, belles, capricieuses, wichtig, zickig, oberflächlich, belles*

Homosexuelle sind/ Les Homosexuels sont *schön, gais, tuntig, zickig, schwach, très amoureux, cool, vorurteilsbelastet, opprimés, gays, gute Freunde, bizarres, bizarre*

Beamte sind/ Les fonctionnaires sont *gründlich, ponctuels, riches, bürokratisch, ennuyeux, fatigués, langsam, cons, fatigués, träge, stur, faul, arrogant, fatigués*

Deutsche sind/ Les Allemands sont *strengh, chaleureux, ordentlich, kleinkariert, humorlos, fleißig, sympas, très sérieux, parlent fort, pünktlich, bizarres, gentils et propres*

Franzosen sind/ Les Français sont *freundlich, vantards, Weinliebhaber, bruyants, vantards, gemütlich, cons, très très sympas, arrogant, ins Essen verliebt, selbstverliebt, accueillants*

Belgier sind/ Les Belges sont *lustig, froid, lahm, Pommesfresser, gemütlich, mous et gourmands, gros, berühmt für Pommes, gourmands, alcooliques (bière) et bêtes, sprachbegabt, Europäer, compliqués, méchants*

Afrikaner sind/ Les Africains sont *lents, pauvres, chaleureux, en danger, offen, beaux et bruyant, généreux, arm, chaotisch, unfähig,*

Zigeuner sind/ Les gitanes sont *interessant, belles, diebisch, verlogen, arm, des danseurs, unterwegs, nomades, un peuple que je ne connais pas, musicalisch,*

Rwander sind/ Les Rwandais sont *nett, fiers, paresseux, gemütlicher, bavards, lents et hypocrites, gastfreundlich, grands, lents et hypocrites, arm,*

Moslems sind/ Les musulmans sont *disciplinés, radikal, patriarchalisch, intolerant, kamikazes, barbus, nicht alle fundamentalistisch, rien de spécial, susceptibles,*

Türken sind/ Les turcs sont *travaillers, temperamentvoller, chanceux, konservativ, forts, faul, petits*

Behinderte sind/ Les handicapés sont, *courageux, lästig, überempfindlich, benachteiligt, malheureux, handicapés, anders, oubliés, courageux, tristes, calmes*

Russen sind/ Les russes sont *beaux, Wodkatrinker, alcooliques, fou, trinkfest, fous, très alcooliques, dumm, trinkfest, korrupt,*

Christen sind/ Les chrétiens sont *indisciplinés, überheblich, heuchlerisch, liberal, nais???, fous, expandierend, missionierend, rien de spécial, calme (à force de trop réfléchir), croyants, tolérant*

Amerikaner sind/ Les Américains sont *croyants, stylés, oberflächiger, excessifs, dangereux, uninformatif, seuls, orgueilleux, anstrengend, Imperialisten,*

Mädchen sind/ Les filles sont *süß, curieuses, fleißig, zimperlich, klug, cool, cool, albern, captivantes, douces, jolies,*

Weiße sind/ Les Blancs sont *weiß, blancs, plutôt bronzés en ce moment, rien de spécial, nicht schwarz, blancs, égoïstes (pas tous), weiß, überheblich.*



Donnerstag, 04.08.2005

Nach einem mehrsprachigen Geburtstagsständchen für Jasmin nehmen wir um 11 Uhr den Zug Richtung Frankfurt. Vom Frankfurter Bahnhof aus gehen wir zum jüdischen Museum und werden dort sofort in Empfang genommen. Ein Museumsführer erzählt auf einer Ebene des Museums über die Einwanderung der Juden nach Europa ab dem 8. Jahrhundert.

Vom nahen Osten zogen sie in die großen Handelszentren Europas. Juden erlebten sehr früh schon Ausgrenzung und Diskriminierung. Die Leute im Mittelalter hatten Angst vor dem Fremden, Anderssein. Weil die jüdische Bevölkerung durch die Ausübung ihrer Religion andere Riten sowie Tagesabläufe kannten und auch andere Kleidung trug, hob sie sich somit von dem Rest der Bevölkerung ab und wirkte auf sie so eigenartig und fremd, dass man die Juden ausschloss.

So wurde den Juden beispielsweise die Ausübung eines Handwerks verboten. Der jüdische Teil der Bevölkerung hat sich dann im Handel einen Namen gemacht. Juden wurden übrigens auch für die Pest verantwortlich gemacht. Sie wuschen sich täglich vor ihren Gebeten und wurden daher seltener als die christliche Bevölkerung krank. Das wunderte die Leute, und sie suchten die Ursachen für die Pest bei den Juden.

Im Museum stoßen wir auf eine Wand, in die Tausende von Namen eingraviert sind. Es sind die ca. 20.000 Deportierten aus Frankfurt.

Wir schauen uns die Namen genauer an. Auf der Wand stehen Name, Geburtsdatum, Ort der Deportation und Todesart sowie das Todesdatum.

Wir gehen am Mainufer entlang zur Judengasse. In diesem Museum, im Erdgeschoss eines mehrstöckigen Hauses, sind die originalen Fundamente von vier einstigen Häusern der so genannten Judengasse zu sehen.

Dieses Ghetto war das ehemalige Viertel in Frankfurt, in dem die Juden wohnen mussten. Es war durch eine Mauer vom Rest der Stadt abgegrenzt. Die Fundamente, die wir sehen, lassen uns erahnen, wie schmal die Gasse war und wie die jüdische Bevölkerung Frankfurts hier gelebt hat. Wir sehen Fotos und Modelle der Gasse.

Zuletzt gehen wir mit unserem Museumsführer auf den jüdischen Friedhof. Auf dem Weg dorthin kommen wir am „Börne Platz“ vorbei, wo früher einmal eine Synagoge stand.

Dieser Weg ist auch der Weg der Deportationen Anfang der vierziger Jahre. Kleine Steine, die uns den Gang schwerer machen, erinnern uns an diesen schrecklichen und schwierigen Gang.

Der Museumsführer, der fleißig abwechselnd deutsch und französisch spricht, wird langsam heiser. Er erklärt uns dennoch den gesamten Friedhof.

Hier befindet sich ein Grab, das einem heiligen Priester gehört. Gläubige aus Israel und anderen Teilen der Welt reisen für dieses eher unspektakulär wirkende Grab extra nach Frankfurt. Sie legen Steine auf das Grab mit Zetteln, auf denen sie ihre Wünsche festhalten



Auf unserem Spaziergang durch Frankfurt stoßen wir auf Stolpersteine. Das sind kleine, goldene, von Gunter Demnig aus Köln, ins Gehwegpflaster eingelassene Steine, die angeben, wer im Haus dahinter gewohnt hat und Opfer der Nazis wurde. Wir „stolpern“ über den Stein von Bernhard Becker, der in der Gestapohaft umkam. Die Steine sollen an die Opfer des Holocaust erinnern und uns darauf aufmerksam machen (uns stolpern lassen), dass hier in diesem Haus jemand gewohnt hat, der den Nazis nicht passte und den sie deportiert und ermordet haben.

Nach diesen anstrengenden Führungen wollen wir alle etwas essen. Weil es weder in Frankreich noch in Belgien Burger King gibt, ist klar, wofür wir uns entscheiden.

Wir gehen auf die Zeil, die große Einkaufsstraße Frankfurts, essen, spazie-

ren weiter zur Paulskirche – die „Wiege“ der deutschen Demokratie – und zum Römer. Nach einem Abstecher in Hildegards Wohnung fahren wir in den Stadtteil Bornheim. Ein paar von uns wollen unbedingt deutsches Essen probieren. Wir gehen in einen typischen Frankfurter Apfelweingarten, wo es neben dem traditionellen Apfelwein vor allem jede Menge Fleisch gibt. Den Abend lassen wir in einem Park bei einem Open-Air-Konzert ausklingen. Um halb zwölf nehmen wir den Zug zurück nach Fronhausen.

Der Tag hat allen ziemlich gut gefallen. Schade war, dass wir in den Museen nie Zeit für uns alleine hatten. Gerne hätten wir uns da noch einmal selbst umgeschaut. Zudem war das Programm ziemlich straff – im Museum Judengasse hatte kaum einer von uns noch die Konzentration, um aufmerksam zuzuhören.



Jeudi 04.08.2005

10h30 On souhaite un joyeux anniversaire à Jasmin et on chante «joyeux anniversaire» dans plusieurs langues: en français, en allemand, en espagnol, en anglais et en kinyarwanda. Certains chantent et d'autres jouent le rôle d'instruments de musique. C'est très sympas beaucoup de gens l'ont apprécié.

11h00 Départ de la gare de Fronhausen vers Frankfurt.

12h00 Arrivée à Frankfurt : Sur le chemin qui mène au musée des juifs on voit «une pierre trébuchante» - en allemand c'est «Stolperstein». Ce sont des pierres qui sont situées devant des maisons des juifs, déportés et tués. Sur cette petite pierre en métal est placé : le nom, le prénom de la victime, sa date de naissance et la date et le lieu de sa mort. J'ai eu une autre vision de la maison. Plus tard les gens du groupe ont avoué que ça les avait interpellé. Gunter Demnig www.stolpersteine.com

12h30 Arrivée au musée juif : On est fortement impressionné par l'histoire des juifs. Tout ce qu'ils ont subi commence déjà pendant le temps de l'empire romain, lorsqu'ils ont été chassés de leur terre, la Judée. C'est ainsi qu'ils ont immigré en Europe et aussi en Allemagne.

La vie a été dure pour eux surtout pendant le moyen-âge. Pour le simple fait que leur religion était différente, on leur a imposé beaucoup de restrictions : il y avait un couvre feu pour eux, ils pouvaient pas se balader en groupe, ni au bord du fleuve Main, ils devaient mettre le rond jaune... On les prenait pour responsables de tous les maux qui s'abattaient sur la ville de Frankfurt.

Beaucoup d'entre nous sont touchés par un mur en métal sur lequel sont énumérés les noms des juifs de Frankfurt ayant été déporté. J'étais surtout choquée de savoir qu'avant la déportation, ils ont été réunis au marché de légumes. Pendant que les gens faisaient leur marché, en même temps et au même endroit des juifs étaient déportés. Beaucoup de gens du groupe ont aimé le musée, même si c'était fatigant à cause du manque de pauses.

13h15 Départ du musée. 13h30 Arrivée au quartier juif et visite des ruines du ghetto juif. Comme le ghetto juif est très grand, seul cinq maisons ont été réhabilitées, parmi elles, une très grande ayant appartenu à une riche famille de banquier Rothschild. Seulement 10 personnes habitaient cette maison. Elle avait la surface des 3 maisons voisines, qui étaient habitées par environ 200 personnes.

Nous avons appris que les juifs prenaient au moins 3 bains par jour contrairement aux chrétiens qui se lavaient plus ou moins une fois par an. Ainsi lorsqu'il y avait une épi-démie, les juifs étaient rarement touchés. C'est pour cela qu'on les accusa d'apporter les maladies. Nous sommes particulièrement étonnés de voir les conditions difficiles dans lesquelles ils vivaient, ils étaient à l'étroit et vivaient à plusieurs dans les pièces.

14h00 Nous quittons le ghetto pour nous diriger vers le cimetière. Sur le chemin nous longeons un mur de commémoration. C'est un mur dans lequel sont incrustés des petites pierres avec pour notation le nom, prénom, date de naissance et la date de la mort des juifs déportés de Frankfurt, au total 20.000 personnes. Parmi elles j'ai vu un certain Karl Marx, ce n'est pas celui qu'on a appris aux cours d'histoire. C'est impressionnant de longer ce mur de noms. Ensuite, nous avons atteint le cimetière, et là, on en a plus appris sur les mœurs des juifs.

On a appris le fait que le cimetière est une chose très importante chez les juifs, le fait que les gens demandent des souhaits aux prêtres morts, ayant accompli beau-coup de choses dans leur vivant. Pour cela, il suffit de poser une petite pierre enroulée d'une feuille sur lequel est inscrit le souhait sur la pierre tombale.

Certaines pierres tombales étaient pleines de ces petites pierres.

Nous avons aussi appris que dans un cimetière juif on ne réhabilite pas les tombes. Nous avons appris beaucoup de choses intéressantes.



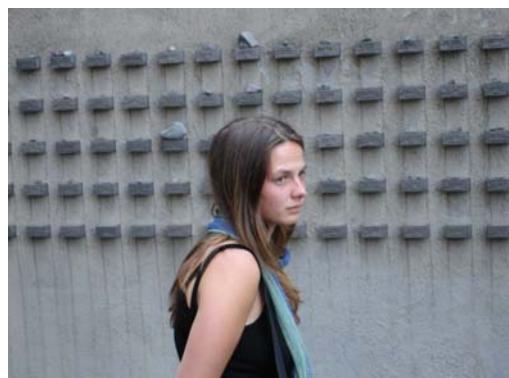
14h30 Nous quittons le cimetière et faisons une petite balade en ville. Après avoir mangé nous allons vers le centre de Frankfurt pour voir l'ancienne l'église Saint-Paul (berceau de la démocratie allemande) et la mairie RÖMER.

Nous passons chez Hildegard et prenons de l'eau et du coca. La balade est sympa, d'autant plus qu'on s'est déplacé en tram et en métro. En allant au restaurant nous avons vu une autre pierre trébuchante.

19h00 Arrivée au restaurant, nous dînons bien, parce qu'on a choisi des

bons plats, les spécialités de la région. Nous avons bu un délicieux vin de pomme. Quand nous repartons vers le parc nous avons la peau du ventre bien tendue.

22h00 Arrivée au parc Günthersburg, il y a un concert de jazz, assez agréable, nous nous sommes allongés dans l'herbe, j'ai bu une bonne bière bien fraîche, 2,50 Euros le verre ! Ceci n'est pas donné. C'est un moment qu'on a tous apprécié. Nous repartons vers la gare et nous prenons le train de 23h30 vers Fronhausen.



Freitag, 05.08.2005

Der heutige Tag beginnt mit der Evaluierung der beiden vergangenen Seminartage sowie des Vortrags über Imbuto e. V. von Mittwochabend.

Darauf folgt der Vortrag von Tschika und Serge zu „Was haben wir über den Holocaust gelernt“. Für ihren Vortrag haben die Referierenden mehrere Personen aus Belgien, Frankreich, Deutschland und England interviewt, um mehr über die, in den verschiedenen Ländern unterschiedliche Wahrnehmung, Interpretation und Bearbeitung des Holocausts zu erfahren.

Die Äußerung des Interviewpartners aus England, der als einen Grund für den Holocaust den Reichtum der Juden nannte, auf den es Hitler abgesehen hätte, wird in der anschließenden Diskussion aufgegriffen. Ein Seminarnehmer bemerkt, dass dies falsch sei und der Ansicht eines Nazis nahe komme. Daraufhin wird angemerkt, dass es bei dem Vortrag nicht um falsch oder richtig gehe, sondern versucht werde, die unterschiedlichen Wahrnehmungen und Aufarbeitungen des Holocausts in den einzelnen Ländern aufzuzeigen.

In der folgenden Evaluierung des Vortrags wird als positiv bewertet, dass er gut strukturiert und übersichtlich war, dass die Referierenden klar und deutlich gesprochen haben und dass die einzelnen Abschnitte gut unter den Referierenden aufgeteilt waren. Ebenso wurde es als gut empfunden, dass versucht wurde, die Aussagen der interviewten Personen möglichst unverfälscht darzustellen.

Negative Anmerkungen gab es nicht, jedoch wurde eingeworfen, dass die Vortragenden ihren Vortrag anstelle nach Ländern auch thematisch hätten ordnen können, beispielsweise nach Gründen, Folgerungen...

Nach einer kurzen Pause folgt die Evaluierung des Vortrags von Laurece über den Holocaust am vorherigen Abend.

Es wird gelobt, dass Laurence es geschafft hat, trotz der Flut an Daten insbesondere in der Powerpoint Präsentation den Vortrag ansprechend zu gestalten.

Verbesserungsvorschläge gibt es nicht, da der Vortrag von allen Teilnehmenden als sehr gelungen empfunden wurde.

Nach der Mittagspause folgt Johannas Vortrag zum Seminar 2004 in der Ardèche und der Gedenkreise in Deutschland mit Besucherinnen und Besuchern aus Rwanda, dem Verein MEMOS, die von Imbuto begleitet wurde.

Der Vortrag löst eine Diskussion über die Vergleichbarkeit zwischen dem Holocaust in Deutschland und dem Völkermord in Rwanda aus. An Johannas Vortrag wird besonders ihr Bemühen gelobt, die Präsentation zweisprachig zu gestalten. Ein Teilnehmer bietet Hilfe bei der Beseitigung kleiner Rechtschreibfehler im französischen Teil an. Gerne hätte die Gruppe noch mehr Fotos zu beiden Seminaren gesehen.

Nach dem Abendessen trifft Jochen aus Berlin ein.

Eine kleine Vorstellungsrunde folgt, bevor wir zum letzten Vortrag dieses Tages über die traditionelle Religion in Rwanda übergehen (Sylvie, David, Léandre). Auch diese Präsentation wird von allen als sehr gelungen und interessant empfunden, besonders auch von den jungen Leuten aus Rwanda, die sich mit diesem Thema noch nie beschäftigt haben und nichts darüber wussten. Eine Teilnehmerin fragt nach den Auswahlkriterien für die Religionen, die Sylvie zum Vergleich heran gezogen hat. Als Quelle nennt die Referentin eine Seite im Internet.

Nach diesem inhaltlich sehr vollen Tag lassen wir den Abend mit dem Betrachten von Fotos und Filmen früherer Imbuto-Seminare ausklingen.



Vendredi, 05.08.05

Nous commençons cette journée avec un petit retard d'une demie heure par les évaluations des journées du mercredi, du jeudi et celle de l'exposé sur l'association Imbuto fait le mercredi par Jean-Jacques, Marie-Reine et Sang-Min. Tout le monde a apprécié la présentation qui était vivante, bien structurée, pas trop longue. On avait l'impression comme si ils avaient participé à toutes les activités d'Imbuto. Ils ont très bien répondu à toutes les questions.

Ces évaluations sont suivies d'un exposé présenté par Tchika et Serge à propos du point de vue de quelques pays sur l holocauste et de comment ils en parlent à l'école. Les deux ont fait des interviews auprès d'autres jeunes pour savoir qu'est-ce qu'ils ont appris de l holocauste : Allemagne : Johanna, Karola, Belgique, France : Léandre, Serge, Tchika, Angleterre : John. De l'avis de tous c'était un exposé intéressant, bien préparé et nos "exposeurs" se sont montrés excellents dans leur travail: Ils ont su exploiter le peu de temps qui leur était accordé.

Après une courte pause, nous suivons une présentation de l'histoire de la Shoah par Laurence. Nous avons vu que les juifs sont en fait persécutés depuis plusieurs siècles. Ce fut un exposé bien structuré avec beaucoup de documentation et accompagné par un diaporama. On a aussi pu apprécier la voix claire et sûre de Laurence qui parlait d'un sujet bien maîtrisé.

A 14h nous nous accordons une pause déjeuner pour reprendre à 17h30. On commence par évaluer l'exposé de Laurence pour en ressortir les qualités citées aupa-ravant. Puis nous faisons un court débat sur ce même exposé.

Ensuite, Johanna nous parle de l'atelier d'Imbuto, d'Inkindi et d'une association française pour la Paix en Ardèche

(France) en 2004 et du voyage de commémoration à Berlin (Allemagne) la même année.

Elle nous présente cela sous forme de questions/réponses et nous trouvons tous que c'est une bonne évolution dans les questions. De plus, ce fut un exposé bref, clair, vivant et la présentation sur ordinateur ainsi que l'effort de traduction en français fut fortement apprécié. Pourtant on aurait aimé voir plus de photos des séminaires et en savoir plus sur les activités hors travail.

Nous nous posons des questions comme : est-il possible de comparer l holocauste et le génocide au Rwanda. Qu'est-ce qui est ressemblable, différent ?

Affamés, nous prenons un excellent dîner à 19h30 et Jochen de Berlin se joint à nous. Après nous entendons l'exposé de Léandre, David et Sylvie sur la religion traditionnelle rwandaise. La présentation (par ordinateur et le tableau avec cartes), la bonne répartition de la parole ainsi que la diversité et le fait qu'une personne s'occupait de l'ordinateur ont plu à l'audience. De plus, les « exposateurs » ont répondu à toutes les questions. En revanche, on a constaté quelques erreurs et quelques imprécisions et ça aurait été mieux si les cartes du tableau avaient été gardées. Pour tous c'est la première fois qu'ils apprennent quelque chose sur la religion traditionnelle au Rwanda et c'est bien une découverte. Tous sont très satisfaits d'avoir choisi ce thème.

Nous finissons cette journée bien remplie en regardant des photos et des vidéos archives d'Imbuto.

Pendant la journée Jochim Berger de Berlin, membre de l'association « Oromo Horn von Afrika Zentrum » et du conseil pour les migrants (Migrationsrat), nous joint et participe pendant deux jours aux activités. Il nous appuiera pour organiser le prochain séminaire à Berlin.



Samstag, 06.08.2005

Nach dem Frühstück versammeln wir uns im Garten des Alten Amtsgerichts, um den neuen Seminartag mit zwei Spielen zu beginnen. Nach einer "Neuinterpretation" des französischen Chansons "Sur le pont d'Avignon" (wahlweise als klassisches Stück oder in der Rock bzw. Jazz-Variante) verknötet sich die Gruppe ineinander bei dem Spiel "Menschenknäuel" und kann sich nur unter äußerst akrobatischen Verrenkungen wieder aus dieser Lage befreien. Danach machen wir eine weitere Vorstellungsrunde für Arne, der inzwischen eingetroffen ist. Er wird das Wochenende am Seminar teilnehmen.

Der anschließende Vortrag über die Arbeit von Dan Bar-On von Sebastian und Jasmin dient der Vorbereitung auf den nächsten Tag und macht die Seminarteilnehmer mit seinen Forschungen vertraut. In ihrer Präsentation unterstreichen Jasmin und Sebastian die Bedeutung von Dialog und Verständigung, die in den Arbeiten von Dan Bar-On einen zentralen Punkt darstellen. In der Diskussion zum Vortrag wird vor allem auf die Motivation von Dan Bar-On eingegangen, sich mit dieser Thematik zu beschäftigen.

Der Vortrag wird von den Seminarteilnehmern positiv aufgenommen, allerdings wird bemängelt, dass Sebastian zu sehr auf den Bildschirm des Laptops geschaut hat und seine Körperhaltung etwas verkrampt wirkte.

Nach dem Mittagessen beginnen die Vorbereitungen für den Besuch von Dan Bar-On. Neben den organisatorischen Fragen steht vor allem die inhaltliche Gestaltung des Tages im Vordergrund. Nach einem kurzen Vortrag, zu dem auch die Öffentlichkeit in kleinerem Rahmen eingeladen wird, soll die Seminargruppe die Möglichkeit zu einem tieferen Gespräch mit Dan Bar-On erhalten.

Dazu überlegen wir uns im Vorfeld Fragen, die wir in unterschiedliche Themenblöcke einteilen, um schneller in die Diskussion einsteigen zu können.

Der restliche Tag ist mit den Planungen für den Sonntag ausgefüllt.

Nach einem reichhaltigen Abendessen gibt es eine Überraschung: David, Sang-Min und Laurence erzählen die Geschichte von BAGABOBARABONA, in Kinyarwanda, in Deutsch und dann in Französisch. Allen hat die Geschichte gut gefallen (☺).

Dann schauen sich die Seminarteilnehmer noch den Film von Pierrot Raschdorff, Mitglied von Imbuto, an, welchen er zusammen mit Mareile Zöllner in Rwanda gedreht hat: „10 Jahre Genozid in Rwanda – Vergeben, Vergessen und danach...“, 2004. Wir diskutieren darüber, einige finden, dass der Film eine Botschaft der Hoffnung aussendet. Der Film ist sehr bewegend, manche wollen das Land wieder aufbauen, andere verlassen.

Obwohl inhaltlich sehr ausgefüllt, hat den meisten der Tag sehr gut gefallen. Allerdings wäre es besser gewesen, wenn wir die Vorbereitung auf das Gespräch mit Dan Bar-On früher begonnen hätten, dann hätten wir nicht noch so lange am Abend gearbeitet.



Samedi, 06.08.2005

Nous débutons la journée avec un beau soleil, et après le petit déjeuner les activités démarrent dans le jardin vers 10 heures. Nous formons un orchestre où chacun devait imiter un instrument de musique (guitare, violon,...). Nous chantons «sur le pont d'Avignon» de quatre manières différentes. D'abord, de façon normale puis du genre Jazz puis d'une façon rock et puis d'une manière classique. Tout le monde est de bonne humeur après ce petit spectacle.

Nous continuons le programme en faisant un jeu de noeud. Hildegard demande à chacun d'enlever tout les objets qui peuvent blesser (montres, bracelets,...), puis le groupe forme un cercle, avance tout doucement les yeux fermés et les bras levés.

A l'encontre des personnes, chacun prend la main qu'il rencontre au hasard. Puis nous ouvrons les yeux et tentons de nous démêler. A la fin, nous réussissons à former trois cercles liés ensemble.

Malheureusement, le soleil est parti et comme il commence à faire froid, après le jeu nous retournons à l'intérieur. Et comme, il y avait deux nouvelles personnes qui sont arrivées (Jochim et Arne), nous nous sommes présentés chacun à son tour.

Après les présentations, Jasmin et Sebastian exposent leur travail sur Dan Bar-On, sa vie et sa méthode de promouvoir le dialogue (TRT – To Reflect and Trust) entre les enfants des victimes de la Shoah et les enfants des bourreaux, entre des Israéliens et Palestiniens.

Prof. Dan Bar-On, enseigne à l'Université Ben Gurion à Beer-Sheva, Israël. Il est co-directeur de l'institut: Peace, Research Institute in the Middle East, Beit Jala.

Il est né en 1938 à Haïfa. Ses parents, des Allemands de religion juive ont émigré en 1933 en Palestine. Depuis trente ans, Dan Bar-On travaille pour appuyer le dialogue.

A la fin de l'exposé, nous prenons une petite pause de cinq minutes, pour ensuite enchaîner avec la suite du programme.

L'évaluation de l'exposé :

Ce qui a plu à l'auditoire est :

- le plan de leur travail qui était présenté au début de l'exposé ;
- l'exposé était expliqué de manière claire et compréhensive ;
- l'effort de traduction en langue française ;
- le fait d'avoir appris quelque chose au sujet de Dan Bar-On.

Malgré cela, les conférenciers doivent faire un petit effort dans certains domaines :

- regarder le public pendant la présentation ;
- lire un extrait du livre de Dan Bar-On ;
- se tenir droit ;
- donner une bibliographie.

Pour les conférenciers, ils ont l'impression que le temps était trop court pour bien entrer dans les détails, ce qui était dommage car ça aurait été plus intéressant.

Vers 12h15, nous avons fait une revue des activités faites vendredi, suivie d'une évaluation de cette journée.

Après la grande pause, vers 17h30, Hildegard a rappelé les objectifs d'Imbuto :

- contribuer à la paix et la réconciliation
- créer un échange entre les personnes qui vivent dans les grands lacs
- améliorer l'information sur la région
- échanges internationaux
- associer différentes composantes de la société.

Après ce petit rappel, elle nous parle du voyage qui s'est déroulé au Rwanda en 2003.

Elle nous cite quelques points de ce que les jeunes avaient appris de la paix et de la réconciliation.



Les uns disaient que :

- Le voyage étant court, il était impossible de se réconcilier avec le pays.
- J'ai pu me réconcilier avec mon pays mais pas encore avec les gens.
- J'ai perdu ma haine contre le pays et les gens et j'ai la volonté de travailler pour la paix.
- Cela a renforcé le groupe et tout le monde a pu aider pour trouver la paix intérieure.
- Nous avons donné beaucoup d'espoir aux jeunes au Rwanda.
- J'ai pu effacer des mauvais souvenirs et j'ai vu que le pays est en train de se reconstruire.
- J'ai pu constater qu'on ne peut pas mettre les gens dans la même moule ...

Puis elle nous a parlé des activités faites en Allemagne et du voyage d'étude de commémoration 2004 en Allemagne (Memos). La majorité des personnes qui en faisaient parti, étaient des jeunes Rwandais qui venaient du Rwanda.

Hildegard nous a ensuite parlé des associations au Rwanda : MEMOS avec qui le voyage d'études de commémoration a été réalisé en 2004 en RFA, une association des étudiants en psychologie clinique de l'Université Nationale du Rwanda et la Ligue des Droits de la Personne (LDGL) des Grands Lacs.

Ces trois associations aimeraient bien intensifier la coopération avec l'association Imbuto.

Ensuite, elle nous informe des projets d'avenir. Il y a celui qui consiste à faire un voyage au Rwanda vers la fin de l'année, dans les environs de Noël, dans le but de concerter nos efforts de travailler pour la paix, concrétiser quelles activités peuvent faire les membres d'Imbuto avec les associations et les jeunes du Rwanda.

L'autre projet est celui de faire un séminaire à Berlin du 28^e septembre au 3^e octobre 2005 pour continuer nos réflexions sur la question de la construction de l'avenir.

Par la suite, nous préparons des questions à poser lors de la conférence avec Dan Bar-On. Chacun écrit sur un papier les questions qu'il aimerait lui poser et après le dîner, nous les avons partagé par catégorie (méthodes, motivations, relations victimes/bourreaux, perspectives). Les groupes qui se chargent de revoir toutes ces questions traitent ensemble les thèmes.

Après nous avons une petite surprise. David, Sang-Min et Laurence nous racontent l'histoire de BAGABO-BARABONA, une fois en Kinyarwanda, en Allemand et puis en Français. C'est très drôle, tout le monde a bien rigolé après (☺).

Ensuite nous regardons un film de Pierrot Raschdorff, membre d'Imbuto, et de Mareile Zöllner (« 10 ans génocide au Rwanda - Vergeben, Vergessen und danach ... ») qu'ils ont tourné en 2004 au Rwanda. A la fin du film, nous menons une petite discussion à propos de la vidéo.

Certains trouvent que :

- il y avait un message d'espoir,
- c'était très émouvant,
- il y a ceux qui veulent reconstruire le pays et d'autres le quitter.

Voilà en résumé comment s'est déroulé la journée de samedi. Ce qui a plu aux jeunes, c'est surtout le jeu de nœud, la petite surprise à propos de Bagabobarabona, le film de Pierrot. Et il y a quelques uns qui ont aimé l'évaluation que nous avons fait de la journée de vendredi.

Ce qui était moins apprécié, est que la journée était trop chargée, et qu'il aurait été préférable de traiter le sujet de Dan Bar-On un peu plus en avance et d'avoir moins de séances après le dîner.



Fragen der Gruppe an Prof. Dan Bar-On Questions du groupe à Dan Bar-On

Motivation (Johanna + Tchika)

- Persönliche Motivation, um sich mit dem Problem zu beschäftigen.
- Qu'est-ce qui vous a poussé à entreprendre ce travail?
- Was waren seine Überlegungen diese Studie zu beginnen? Mehr Infos darüber.
- Lorsqu'on vous a déconseillé de ne pas commencer votre travail avec les enfants des participants aux massacres des juifs, qu'est-ce qui vous a donné le courage de continuer?
- Qu'est-ce qui vous avez poussé à choisir cette expérience, ce sujet? Est-ce que seul vos origines ont joué un rôle dans ce choix?
- Wieso die Autobiographie?
- Wie geht er mit Unversöhnlichen um? Fühlt er dann manchmal Wut, Hilflosigkeit, Mutlosigkeit?
- Qu'est-ce qui vous a poussé à faire une étude sur les descendants des bourreaux et des victimes?
- Was haben sie in der Schule über den Holocaust gelernt?

Methode (Arne, Marie Reine, Sang- Min)

- How much training for the facilitator? Who looks after the mental health of the facilitator?
- Wenn so wenige bereit zu einem Dialog waren, wie schätzen sie die Chance für eine dauerhafte Verständigung ein?
- Wie groß ist das Risiko bei Gruppentreffen jemanden emotional zu verletzen und nachhaltig zu schädigen?
- Welche besonderen Schwierigkeiten macht die Verarbeitung von kollektiven Traumata im Gegensatz zu individuellen Traumata?
- Wie jung sind seine jüngsten Gesprächspartner? Hat er auch schon mit Kindern gearbeitet?
- Auf welche Weisen schaffen sie Vertrauen zwischen den Mitgliedern der Dialoggruppen? („Vertrauenspaziergang“)
- Pourquoi avoir choisi ces moyens là pour arriver à la paix?
- Wie wichtig ist Strafverfolgung? Wie sollte sie den Dialog ergänzen?
- Wie zieht man ein „Dialoggespräch“ auf?-> Basisregeln.

Relations Victimes- Bourreaux

(Laurence, Sylvie, Jean- Jacques)

- La communication entre les enfants des victimes et des bourreaux.
- Qu'est qui a fait que la rencontre entre les enfants des victimes et les enfants des bourreaux soit une réussite.
- Est-ce que toutes les personnes que vous avez interviewées ont réagit positivement?
- Le fait que les enfants ou neveux des bourreaux de l'holocauste se soient confiés à vous ne leur a pas posé des problèmes dans le reste de leur famille?
- Gibt es in den Dialoggruppen Tabuthemen und wenn ja, wie findet man die heraus?
- Les souffrances des victimes et des bourreaux?
- Leur pardon?- Vergebung?
- Wie sehen Sie das Verhältnis von persönlicher Biographie und offizieller Geschichtsschreibung? Was tun, wenn beides einander widerspricht?
- Welche besonderen Wege und Methoden habe Sie benutzt, um so einen schwierigen Dialog zu gestalten ?



Application à d'autres conflits?

(Léandre + Serge)

- Après votre travail sur l holocauste on vous a demandé d utiliser votre méthode pour d autres situations conflictuelles (Irlande, Afrique du Sud..). Avez vous directement accepté même si vous n aviez aucun "lien" personnel avec ces conflits?
- Le travail mené en Afrique du Sud, en Irlande et en Palestine donne-t-il des résultats?
- Wie glauben Sie kann man ganze Gesellschaften zu einem Dialog führen, über einen kleinen Kreis hinaus, wo das Sprechen persönlicher ist?
- What can dialogue between individuals change on macro/social level?
- Quelles sont vos actions en Afrique du Sud?
- D après vos expériences ne pouvez-vous pas faire quelque chose pour le Rwanda?

Effets en Israel- Palestine

(Sebastian + Jasmin)

- Welche Erfahrungen haben Sie persönlich in Israel gemacht? Wurde Ihr Engagement akzeptiert oder gab es feindselige Reaktionen?
- Inwiefern ist der Holocaust bei israelischen Jugendlichen heute Thema? Wie wird er dort aufgearbeitet?
- Wie wird, wurde seine Arbeit in Israel wahrgenommen und wie empfindet er dies?
- Stößt DBO auf Widerstand in Israel/Palästina, weil er für Vergebung arbeitet? (Fühlt er sich sogar bedroht?)

Perspectives (David + Johanna)

- Israel und Palestina- wie weiter? Gemeinsame Bearbeitung ihrer Geschichte?
- Mehr Informationen über PRIME und die Rolle der TRT-Therapie bei der Arbeit von PRIME.
- Was ist aus der TRT- Gruppe nach 1998 geworden?
- Holocaust und Genozid und deren Zusammenhang.
- Wie sieht er die aktuelle Welle von Publikationen zum Thema Deutsche als Opfer des 2. Weltkriegs? Hat er davon überhaupt Kenntnis?
- Hat er sich überlegt, eine ähnliche Untersuchung mit den Kindern der Kinder von Nazi Tätern zu machen? Wäre es sinnvoll die Einheit beider Gruppen (Täter und Opfer) zusammen zu bringen?
- Pensez vous que la prochaine génération israélienne et palestinienne sera plus sage que celle d'aujourd'hui.
- Est- ce que toutes ces associations oeuvrant pour la paix améliorent sensiblement la situation mondiale d'après vous?
- Quelles seront d'après vous les conséquences de vos projets dans le future?





Sonntag, 07.08.2005

Ein großartiger Tag –
der Besuch von Dan Bar-On:

Wir beginnen diesen besonderen Tag mit einem ausgiebigen Frühstück. Hildegard und Marie-Reine müssen leider auf das Frühstück verzichten, da sie die ehrenvolle Aufgabe übernommen haben, Prof. Dan Bar-On in seinem Hotel in Frankfurt abzuholen und sich deshalb schon früh auf den Weg machen.

Nach dem Frühstück beginnen wir, zuerst noch eher unkoordiniert, den Raum für den Empfang unseres Gastes und der hinzu kommenden Besucher und Besucherinnen vorzubereiten. Schließlich einigen wir uns darauf, den Info- und Büchertisch sowie den Tisch mit Getränken und anderweitiger Verpflegung vor dem Seminarraum im Gang aufzubauen.

Kurz darauf finden wir uns wieder im Seminarraum ein, da Bedarf besteht, nochmals über die Reihenfolge der zu stellenden Fragen zu diskutieren. Es

wurde besprochen, die Fragen zu Rwanda doch besser nach dem öffentlichen Teil des Vortrags zu stellen.

Dann ist es soweit: Hildegards Auto wird gesichtet, und kurz darauf dürfen wir Prof. Dan Bar-On bei uns begrüßen. Nach einer kurzen Vorstellungsrunde unsererseits wird der Seminarraum für die unerwartet zahlreich erschienene Öffentlichkeit freigegeben und der Vortrag Dan Bar-On's beginnt.

Prof. Dan Bar-On erzählt von seiner Arbeit mit der TRT-Gruppe (To Trust and Reflect, Nachkommen von Holocaust Tätern und Opfern) und zeigt uns einen Ausschnitt aus einer Dokumentation der BBC, die während eines TRT-Treffens in Israel entstanden ist.

Es besteht nun die Möglichkeit, Fragen an Dan Bar-On zu stellen. Unsere Gruppe leitet die Fragerunde mit den zuvor besprochenen Fragen ein.



Die erste Frage wird von Serge gestellt:
„Wie kann man mit dem gleichzeitigen Gefühl von Hass und Liebe für ein Elternteil umgehen?“

Dan Bar-On antwortet, dass es am schlimmsten sei, die Gefühle zurück zu weisen. Der Prozess, Frieden mit sich selbst zu finden, sei lang. Die Nachkommen der Täter reagierten nach seinen Erfahrungen auf folgenden unterschiedlichen Weisen auf ihr schweres Erbe:

- Der Holocaust ist nie geschehen.
(diese Meinung existierte innerhalb der TRT- Gruppe nicht)
- Es war auch die Schuld der Juden.
- Solche Ereignisse sind nichts Besonderes in der Geschichte der Menschheit.
- Meine Familie hat auch sehr gelitten.
- Meine Familie wurde zum Mitmachen gezwungen.
- Was passiert ist, war furchtbar, auch meine Familie war involviert, aber das hat nichts mit mir zu tun.
- Auch meine Familie hat mitgemacht – was hätte ich an ihrer Stelle getan?

Es folgen weitere Fragen bezüglich seiner Motivation, seiner Vorgehensweise sowie die Reaktion der israelischen Gesellschaft, insbesondere im Hinblick auf die Vermittlung im Israel-Palästina Konflikt.

Schließlich haben die externen Besucher und Besucherinnen die Möglichkeit Fragen an Dan Bar-On zu stellen. Besonderes Interesse zeigt eine Besucherin an der Herangehensweise, eine persönliche/ familiäre Aufarbeitung des Holocaust in Deutschland zu fördern.

Dan Bar-On antwortet darauf, dass man die Leute nicht dazu zwingen könne. Das gesellschaftliche Interesse über die Rolle der eigenen Familie im Holocaust zu reden, sei gering. Meist gäbe es jedoch eine Person in den Familien der Täter, die das Bedürfnis habe, darüber zu sprechen.

In der Pause werden die Gäste mit Kaffee, Kuchen und Saft versorgt, während sich unsere Gruppe in der Küche über die kalte Platte her macht (ob das wohl so geplant war????). Schließlich gesellt sich auch Dan Bar-On zu uns in die Küche, um noch einen Happen zu sich

zu nehmen (zum Glück hatten wir etwas übrig gelassen).

Anschließend setzen wir, die Seminargruppe, uns nochmals mit Prof. Dan Bar-On im Seminarraum zu einer kleinen Fragerunde zusammen.

Diese Zusammenkunft bietet Raum, gezielt Fragen im Hinblick auf Rwanda zu stellen. Doch nicht nur wir stellen Fragen, sondern auch Dan Bar-On hat Fragen an die Gruppe, insbesondere zur Situation in Rwanda.

Deutlich wird, dass die bei der Gruppe TRT angewandte Methode nicht 1:1 auf andere Konflikte übertragbar ist.

Eine Teilnehmerin merkt an, dass im Hinblick auf Rwanda sich eine andere Situation als in der TRT Gruppe darstelle, da es sich nicht um die Nachkommen, sondern um die Generation der Täter und Opfer handle. Nach Dan Bar-Ons Ansicht liege die Zukunft des Landes und die Förderung des Friedens nun in den Händen der Jugendlichen.

Leider ist es bald Zeit, unseren Gast zu verabschieden. Bevor er uns endgültig verlässt, signiert er noch sein Buch „Bridging the gap“, das jeder von uns von der Körber-Stiftung (Verlag) geschenkt bekommen hat.

Der Nachmittag steht uns zur freien Verfügung, um das Gehörte zu verarbeiten und uns mit diversen Ballspielen zu beschäftigen.

Die Evaluation dieses Tages zeigt, dass die Gruppe mit dem Besuch von Dan Bar-On sehr zufrieden ist.

Besonders die Person Dan Bar-On sowie die Diskussionsrunde in kleinem Rahmen werden als positiv angemerkt. Gerne hätte die Gruppe noch mehr Zeit mit Dan Bar-On verbracht. Als negativ wurde das „heimliche“ Mahl in der Küche empfunden.

Dimanche, 07.08.2005



Nous nous réveillons tous vers 9h, mis à part Marie Reine et Hildegard accompagnées de Madame Schmitt, qui partent plutôt chercher M. Dan Bar-On à Frankfurt. Nous commençons par organiser la conférence nous agençons différemment les tables et y déposons des livres de Dan Bar-On, des prospectus d'Imbuto et d'autres documents, disponible pour le public. Nous retravaillons nos questions aussi nous les raccourcissons ou nous les reformulons.

Vers 11h30, M. Dan Bar-On arrive, nous nous asseyons alors tous en un petit cercle, nous nous présentons et il nous explique de quelle manière se déroulera la conférence.

Ensuite, une vingtaine d'invités nous ont rejoints dans la salle et se sont installés derrière en formant un grand cercle autour de nous. A partir de ce moment, Dan Bar-On commence sa conférence comme il l'avait prévu par un exposé de 30 minutes, ensuite il nous montre un film-vidéo réalisée par la BBC sur son travail avec les descendants des victimes et des bourreaux.

Ensuite, nous posons des questions: Le premier d'entre nous est Serge, sa question est:
« Comment vivre avec de la haine et de l'amour pour un parent? »

- Dan répond que le plus grave est quant les sentiments sont retenus. Il faut en parler et ce processus de paix avec soi même est long et se déroule généralement en cinq étapes
- Les descendants des bourreaux réagissent différemment à leur lourd héritage, en fait de sept manières différentes:
 1. l holocauste n'a pas existé;
 2. c'est de la faute des juifs;
 3. ce n'est rien de spécial, cela arrive couramment dans l'histoire;
 4. ma famille a tellement souffert et je n'arrive pas à percevoir la souffrance des autres;

5. c'est vrai, ça s'est passé, mais nous on n'a rien fait, on était obligé de participer ;
6. c'est terrible, ma famille était impliquée, mais pas moi,

7. c'est terrible, ma famille est impliquée, mais moi qu'aurais-je fait à leur place?»

La question suivante est celle de Johanna: « Est-ce que le fait de parler des événements peut raviver un nouveau traumatisme? »

- C'est possible et c'est pourquoi les sujets sont toujours discutés en présence de psychologue prêt à intervenir et qu'après les questions difficiles nous appelons pour connaître l'état du sujet.

Les autres questions sont celles d'une dame parmi les invités:

1. Comment aider ici en Allemagne, les gens à s'ouvrir au sujet de l holocauste?
2. Y a t-il une différence entre les enfants des hauts fonctionnaires Nazi et des petits gens?
3. Comment a t-il pu trouver les personnes ?

A ces questions, Dan répond:

1. On ne peut pas forcer les gens, l envie de parler apparaît par vague dans les sociétés, il faut trouver la personne la plus réceptive dans la famille.
2. En principe non, car le poids de la culpabilité est toujours le même.
3. Par annonce dans le journal, il a écrit «je cherche des personnes ayant des souvenirs de la deuxième guerre mondiale».

A 14h 30, c'est la pause où nous mangeons des petits gâteaux et des sandwichs. Après cela nous avons eu droit à une conférence plus privée, car les invités sont partis mis à part un journaliste de la région.

Sang-Min demande alors: vous avez travaillé au niveau individuellement comment travailler de manière plus élargie, avec des effets sur la société?

Dan répond: une vraie répercussion des actions dépend de la société. Il faut



que la société soit prête, elle doit être mûre.

Tchika: Est-ce qu'il y a un échange entre les descendants des bourreaux et des victimes??

Dan : les personnes ont d'abord commencé par parler d'elles mêmes, et ensuite seulement les questions entre les deux ont pu naître. Il faut aussi comprendre que pour parler, il faut quelqu'un pour écouter.

Sylvie: Y a t-il eu des conflits ou de l'amitié?

Dan: c'est clair qu'il y a eu des conflits mais pas seulement entre Allemands et Juifs, mais aussi dans chaque groupe.

Johanna: Y a t-il eu un thème tabou?

Dan: pas de tabou au niveau historique, il y a eu un tabou au niveau de l'attirance sexuelle homme et femme, et au niveau des théories expliquant l'holocauste.

Ensuite, Dan nous demande si nous pensions qu'une réconciliation au Rwanda était possible actuellement et nous avons répondu non, que ça va prendre du temps, une ou même deux générations.

Et puis, il y a le problème que des bourreaux courrent en toute tranquillité et ne se sentent même pas coupables.

Dan Bar-On nous fait ensuite dédicacer ses livres et puis il est parti vers 16h30.

De 17h00 à 19h00 certains ont joué au basket, d'autres ont fait la vaisselle et d'autres ont dormi. A 19h00 nous mangeons des délicieuses pâtes et nous terminons cette soirée avec plusieurs films.

manque de temps lors de la conférence a été montré du doigt.



Cette journée a été appréciée par tout le monde dans l'ensemble, seul un





Evaluation Dimanche / Sonntag 07.08.05

+++ Was war positiv ?

- Le gâteau- Kuchen.
- La conférence de Dan Bar-On, surtout en privé
- Activités libres- Freizeit
- Soirée DVD+ temps libre
- Ambiance durant la conférence- Stimmung während der Konferenz
- La personne de DBO- Die Person DBO
- Pouvoir lui poser des questions et qu'il nous en pose - ihm Fragen stellen zu können und dass er uns welche gestellt hat.
- Les saucisses - die Würstchen.
- La venue de DBO et que Hildegard l'a invité.- Das DBO gekommen ist und Hildegard ihn eingeladen hat.
- Dédicaces - Bücher signiert
- Film
- Méthode de DBO
- Bonne organisation d'Hildegard
- Sujet - das Thema
- Le cadeau (livre) - Dass wir ein Buch geschenkt bekommen haben.

- Avoir préparé la conférence - Dass wir die Konferenz vorbereitet haben.
- Methode und Einstellung von DBO nicht der große Experte zu sein, keine fertigen Lösungen zu haben, es ist ein langer Prozess!

- - - Was war negativ ?

- Manque de temps avec DBO - Zu wenig Zeit mit DBO.
- Le fait de manger en cachette (ça fait chacal!!!)-
- Dass wir "heimlich" gegessen haben.



Montag, 08.08.2005

Nach dem allmorgendlichen Frühstück treffen wir uns im Seminarraum. Wir haben die Möglichkeit, selbst Wünsche über den weiteren Verlauf der kommenden zwei Tage zu äußern.

Dazu schreiben wir unsere Ideen auf Papierkarten, die eingesammelt und anschließend der Gruppe vorgestellt werden. Besonders beliebt sind die Vorschläge einen Ausflug zum See und nach Marburg zu machen. Jedoch werden auch inhaltliche Punkte wie die Evaluierung des Seminars und die Planung zukünftiger Treffen genannt.

Nach einer längeren Diskussion darüber, ob es sich lohnt bei schlechtem Wetter einen Tag am See zu verbringen, entscheidet sich die Gruppe dazu, noch heute Nachmittag nach Marburg zu fahren und die Evaluierung, wie auch die Zukunftsplanung auf den morgigen Tag zu verschieben. Da Sebastian als einziger „einheimischer“ Marburger am Ausflug teilnimmt, wird er zum Leiter der Expedition ernannt. In Marburg werden die Elisabethkirche, das Schloss, Sebastians alte Wohnung sowie ein Straßencafe ausführlich besichtigt.

Bei der Evaluation des Ausflugs werden die Aussicht vom Schloss herunter auf die Stadt, die Besichtigung der Kirche sowie auch Sebastians Zimmer als positiv genannt. Eher negativ empfand die Gruppe das viele Treppensteigen zum Schloss hinauf. Sebastian wird für seine gute Führung gelobt und es wird angemerkt, dass der Ausflug nach Marburg schon zu einem früheren Zeitpunkt des Seminars hätte stattfinden können.

Am Abend sehen wir uns einen lustigen Spielfilm aus Burundi an: „Gito – l'Ingrat – Gito der Undankbare“. Und die Moral von der Geschichte

10h00 Nous commençons par un petit jeu : nous marchons dans la salle en imaginant que nous étions dans le désert avec un sable très chaud, dans un jardin, avec la pluie, un vent léger, un vent fort, un orage, sur le macadam, dans les champs de Fronhausen...

10h15 Nous faisons l'évaluation du samedi et du dimanche. Ensuite, nous réfléchissons sur ce qu'on allait faire les 2 jours restants, il y a eu plusieurs propositions, nous voulions faire beaucoup de choses: du pédalo, du kayak, faire des gâteaux, jouer aux cartes, ...

Finalement, nous décidons d'aller à Marburg l'après-midi.

14h00 Départ vers Marburg, nous faisons une petite balade, avec pour guide Sebastian, nous commençons par l'église Saint Elisabeth. Une église gothique ayant une renommée. Elisabeth était la femme d'un seigneur. De son vivant elle aidait beaucoup les nécessiteux, c'est pour cela qu'elle a été canonisée. Les personnes du groupe on aimait cette église. Il est vrai qu'elle est charmante. J'ai été impressionnée par les peintures représentant certains passages de la bible.

Ensuite nous allons dans un café. Nous marchons beaucoup et nous montons beaucoup de marches pour atteindre le château et de là, nous avons une belle vue sur les villages aux alentours ainsi que la ville de Marburg. C'est une des choses que le groupe a préférées de la journée.

Puis, nous allons voir l'appartement de Sebastian, tous les murs de son appartement sont penchés, cela fait peur, mais cela ne le dérange pas. Nous sommes retournons à la gare et nous prenons le train de 18h20.

19h00 Nous prenons le repas, et ensuite nous regardons un film burundais que tout le monde a aimé « Gito – l'ingrat », un film bien rigolo mais aussi avec un message de moralité.

Lundi, 08.08.2005



Les gens ont aimé cette journée grâce à ce programme assez relaxe, elle nous a permis de souffler un peu après une semaine bien chargée.

**Was wollen wir noch machen? Montag 08.08 + Dienstag 09.08.2005
Qu'est-ce que nous allons encore faire? Lundi + Mardi.**

- Sortir à Marburg
- Match de Basket ou Volley
- Jouer au jeu de devinette
- Schönen Film gucken
- Soirée DVD.
- Alle Fotos anschauen.
- Pouvoir se reposer (pas trop de réunions)
- Dodo
- Gute-Besserung Karte für Gisèle
- Party- Fête
- Spazierengehen
- Lac
- Jouer aux cartes
- Soirée blagues

- Refaire du pédalo ou du kayak
- Grasse matinée
- Bien manger
- In entspannter Atmosphäre noch etwas über das Seminar diskutieren und reflektieren
- Uns gegenseitig besser kennen lernen und überlegen wie es mit Imbuto weitergeht
- Wie geht es weiter? Kleine Zukunftswerkstatt
- Un exposé sur un sujet au hasard
- Réveil à 9h59!
- Une longue pause

- Wie geht es weiter? Comment on continue?
- Gesamteindruck der Woche/ „Was nehme ich mit?“
- Faire le Bilanz.
- Faire un dessin sur le séminaire.
- Wiedersehen?!?
- Quels sont les objectifs?
- Was sind die Ziele?
- Payer boissons et téléphone.
- Tafeln fotografieren.
- Signature/Unterschriftenlisten



Dienstag, 09.08.2005

Heute machen wir eine Evaluation der gesamten 14 Tage. Jeder/ jede von uns fasst einen Tag zusammen und erzählt, was gut und was schlecht war. Zur Erinnerungsstütze nehmen wir die Tafeln, auf denen wir stichwortartig vermerkt haben, was an welchem Tag passiert ist.

Das erste Seminar begann mit der ersten Vorstellungsrunde am Donnerstagabend, 28.07.2005.

Am Freitag, 29.07.05, schufen wir dann die Rahmenbedingungen für die restlichen Tage durch das Festlegen von Spielregeln, Verantwortlichen und Programmpunkten.

Zwei Tage lang haben wir Grundkenntnisse über Techniken der Moderation, der Präsentation und Evaluation erworben. Dieses Wissen und die erlernten Kompetenzen haben wir während des folgenden Seminars angewendet.

Das zweite Seminar hatte zum Ziel, von den Erfahrungen anderer im Hinblick auf Förderung von Dialog und Verständigung zu lernen. Viele verschiedene Themen wurden bearbeitet.

Ein Höhepunkt war die Konferenz mit Dan Bar-On.

Zur Evaluation der gesamten Woche legt uns Hildegard ca. 30 Bilder vor. Die sind ganz unterschiedlich: Einige haben Menschen drauf, andere Tiere und andere Möbel.

Jeder/ jede sucht sich ein Bild heraus und interpretiert es in Bezug auf das Seminar und auf Imbuto. Folgende Stichwörter werden immer wieder genannt: Zukunft, Dialog, Verständigung, Solidarität, ohne Grenzen, Internationalität, Altruismus, Hoffnung und Unterstützung.

Es wird auch gesagt, dass wir Wege gehen – manche von ihnen sind sehr mühsam und manchmal hat man den Eindruck, es geht nicht weiter. Wege gehen bergauf und sind schlängelig, und sie müssen gemeinsam gegangen werden.

Imbuto, so sind wir uns einig, wächst unter manch widrigen Bedingungen, aber wir sehen grüne Zweige.

Wie in einem Orchester kann jeder und jede eine Rolle übernehmen und mitspielen.

Nach einer Mittagspause und einem Spaziergang durch umliegende Dörfer und an eine Quelle backen wir gemeinsam Käsestangen. Die Käsestangen sollen für unsere Abschlussparty am Abend sein.

Schließlich machen wir eine letzte Seminareinheit vor dem Abendessen, in der wir die zukünftigen Projekte besprechen. Hildegard stellt das kommende Projekt vor. Dabei geht es darum, das bisher Gelernte zu vertiefen, von Versöhnungsarbeit anderer zu lernen, von der Aufarbeitung von massiver Gewalt. Es wird gefragt, wie interkulturelles Lernen stattfinden kann und wie wir Frieden fördern können.

Ende September dieses Jahres wird es dazu ein Seminar in Berlin geben. Wir wollen Gespräche in Berlin führen zu Politik und Strategien der Bundesregierung in der Region der Großen Seen, des Weiteren mit verschiedenen Institutionen, die im Bereich Dialogförderung und Versöhnung in Deutschland und in Südafrika tätig sind.

Voraussichtlich ab 12.12.2005 findet eine vierzehntägige Reise nach Rwanda statt. Diese hat zum Ziel, gemeinsam mit unseren Partnerorganisationen in Rwanda, Aktivitäten zu erarbeiten, die unseren Zielen der Friedensförderung entsprechen und somit Perspektiven für die Zukunft zu entwickeln.

Unsere Partnerorganisationen in Rwanda sind : MEMOS, mit denen wir die Studienreise zu Gedenkpädagogik 2004 durchgeführt haben, der Verein der Studierenden der klinischen Psychologie an der Nationalen Universität Rwanda und die Liga für Menschenrechte der Region der Grossen Seen (Ligue des Droits de la Personne des Grands Lacs - LDGL).



Zum Schluss der Seminare füllen wir Evaluationsbögen aus (siehe S. 56).



Anschließend gibt es ein letztes gemeinsames Abendessen.

Dann feiern wir auf dem Dachboden mit viel Musik und Käsestangen den Abschluss der Seminare.

Wir haben uns mittlerweile gut aneinander gewöhnt und feiern noch bis spät in die Nacht bzw. früh in den Morgen.

Mardi, le 09.08.2005

1^e unité :

On commence la 1^e unité par un jeu 'chaise musicale', puis on attaque tout de suite le programme du jour :

1^e point : programme du jour

Hildegard nous annonce les horaires des trains pour les départs des participants, puis elle propose aux participants de donner un avis sur les activités qu'on pouvait faire à l'occasion de la fin du séminaire, et donc deux activités ont été retenus : la préparation des petits gâteaux pendant la grande pause de midi, une balade dans le village et une petite soirée d'Adieu.

2^e point : le résumé des deux séminaires par les participants

Chaque participant choisit un jour et fait son résumé, et donc se referant sur les

comptes-rendus déjà effectués, les participants donnent plus ou moins les grandes lignes sur les événements qui ont marqué les deux séminaires.

3^e point : évaluation de la journée de lundi

On fait l'évaluation de la journée de lundi et on n'a pas beaucoup de mal à se rappeler ce qu'on avait fait la journée précédente.

2^e unité :

Dans la 2^e séance on commence par :

1^e point : arrêt sur image

Hildegard nous présente une série d'images, elle propose à chacun et chacune de choisir une image qui lui faisait penser à quelque chose par rapport aux objectifs de l'association Imbuto et de ces séminaires:

- Johanna choisit une image d'un orchestre qui lui fait penser à l'entente et à la communication au sein d'un groupe.
- Sylvie choisit une image qui lui fait penser à Imbuto et sa croissance.
- Jean-Jacques choisit une équipe de médecins en salle d'opération en train de sauver une personne. Pour lui il faut avoir une bonne entente dans une équipe pour mieux aider les autres.
- David choisit une image des femmes rwandaises en train de cultiver, il a souligné que ça serait bien d'avoir une bonne solidarité avec les hommes pour mieux travailler et s'entraider.
- Marie Reine choisit une photo d'Einstein en train de jouer au basket-ball. Pour elle on doit aller de l'avant malgré les difficultés.
- Jasmin choisit une photo du tour de France, elle souligne que le sport est très important dans la vie, le sport est un bon outil de communication entre différentes cultures.
- Léandre choisit une photo sur lequel on aperçoit un canapé blanc, pour lui ça symbolise l'espoir et l'innocence.



- Tchika choisit une image sur laquelle on voit des boutiques dans un village en Afrique et sur une des boutiques on aperçoit la mention 'silence - on travaille', pour elle ça symbolise l'aide et l'espoir ainsi que le côté sympa de l'Afrique.
- Sang-Min choisit la photo d'une colline, qui symbolise pour lui Imbuto, il ajoute qu'il y a des hauts et des bas, on peut perdre le chemin mais revenir dans le droit chemin, il faut toujours garder l'espoir.
- Serge choisit l'image d'un jeune homme qui sourit, pour lui le jeune homme est content car il a une bonne vision de l'avenir.
- L'image d'une personne tenant un discours (monologue) devant le capitole est choisie par Sebastian, pour lui il faut un dialogue et ne pas un monologue entre différentes personnes ayant un avis différent.

2^e point : formulaire d'évaluation des séminaires

Hildegard nous demande de remplir un formulaire sur le déroulement du séminaire, on répond à une dizaine de questions très précises et les réponses étaient anonymes, après on a eu droit à une grande pause (voir p.56).

3^e unité :

1^e point : projet avenir

Hildegard nous présente le prochain thème 'apprentissage interculturelle' qui se déroulera à Berlin et au programme il y a la visite du musée juif à Berlin et du mémorial « Holocauste », des rencontres avec plusieurs association qui oeuvrent pour le dialogue et la paix, la préparation du voyage au Rwanda et ainsi de suite.

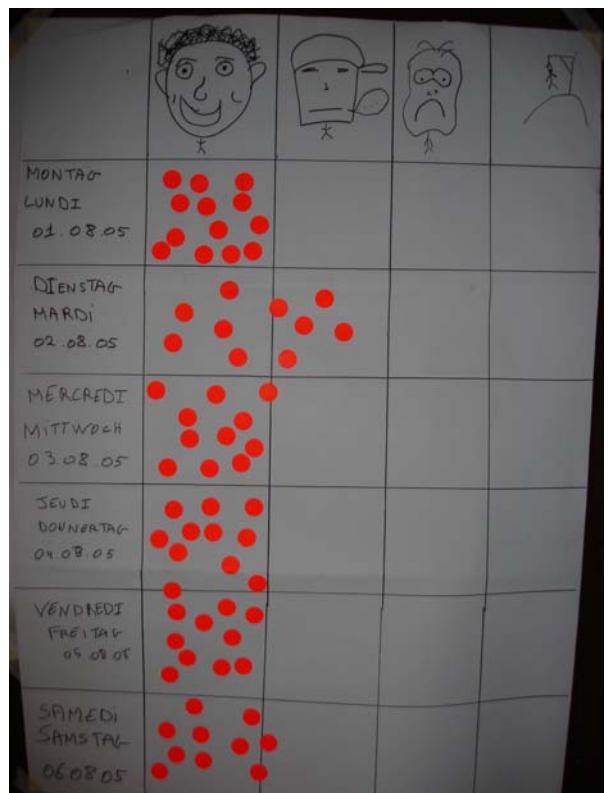
2^e point : perspectives

On passe en revue les propositions faites au début de l'année 2005 par les membres d'Imbuto lors de l'assemblée générale. Chacun et chaque est invité de contribuer sa pierre pour la construction de la PAIX.

3^e point : clôture du séminaire

Le 9/10/05 est le dernier jour du séminaire ; donc Hildegard annonce la clôture officielle du séminaire et à l'occasion de la fin du séminaire une petite fête organisée par les participants du séminaire a lieu, c'est ainsi que le dernier jour du séminaire s'est terminé.

La fête a fatigué tout le monde, malgré ça ... on continue !





Mittwoch, 10.08.2005

Nach einer sehr kurzen Nacht wird morgens um 7 Uhr (!) Johanna verabschiedet. Nachdem alle gefrühstückt haben, tippen die letzten Nachzügler noch ihre Protokolle ab. Die anderen fangen derweil schon an, die Zimmer und den Seminarsaal aufzuräumen. Der Brief an Trudi Löwenstein wird fertig gestellt, und alle unterschreiben noch. Nach und nach steigen dann alle Teilnehmer in den Zug und fahren nach Hause.
Adios, au revoir, zaijian, bis zum nächsten Mal!!!

Nachtrag:

Frau Trudi Meyer, in Fronhausen geborene Löwenstein, lebt heute in San Francisco. Sie war sehr berührt über den Brief, den sie von den jungen Leuten vom Seminar in ihrem Geburtsort Fronhausen erhalten hat. Das Foto des Davidsterns, auf dem die Namen ihrer ermordeten Verwandten eingetragen sind, hat ihr sehr gefallen. Dies ist weltweit der einzige Ort, wo ihre Verwand-

ten benannt werden, und an dem sie ihrer gedenken kann.

Frau Merte, 92 Jahre, in Fronhausen lebend, kannte die Familie Löwenstein. Sie war sehr berührt zu erfahren, dass zwei Mädchen Trudi und Jenny, die einige Jahre jünger als sie sind, überlebt haben (nach 64 Jahren!). „Diese Zeit war eine ganz schlimme Zeit, so viele unschuldige Menschen haben gelitten und wurden zu Opfern.“

Mercredi, le 10.08.2005

Après une nuit assez courte, à 7 heures du matin, Johanna est la première à prendre le train vers Hamburg. Par la suite, les uns tapent leur compte rendu, les autres s'occupent de l'arrangement de la salle et des chambres.

La lettre pour Mme Trudi Löwenstein est envoyée avec une photo du groupe et de l'étoile de David avec les noms des membres de sa famille tuée dans les camps de concentration.

Et puis les uns après les autres prennent le train dans leur direction : *Adios, au revoir, zaijian, bis zum nächsten Mal.*

Post-Scriptum :

Mme Trudi Meyer, née Löwenstein à Fronhausen, vivant aujourd’hui à San Francisco a été très touchée par la lettre qui lui est parvenue par un groupe de jeunes, ayant écouté son histoire dans son village natal. De plus, elle a apprécié la photo de l'étoile de David avec les noms des membres de sa famille, le seul lieu, où elle peut commémorer ses chers tués.

Mme Merte, 92 ans, vivant à Fronhausen et qui a connu la famille, a été très touchée d'apprendre (64 ans plus tard !!) que deux filles Trudi und Jenny de la famille Löwenstein ont survécu le ghetto de Riga.

Elle déplore aujourd'hui ce temps qui a fait tant de victimes innocentes « c'était une période terrible ».



**Evaluation finale des séminaires du 28.07.-10.08.2005 –
Abschlussevaluation der Seminare vom 28.07-10.08.2005
(09.08.2005)**

1) Ecris spontanément une phrase sur ces séminaires :

Schreibe spontan einen Satz über diese Seminare:

Ces séminaires ont été pour moi un vrai succès.

Je suis heureuse d'avoir fait connaissance avec de nouvelles personnes

Cela était pas mal, j'ai apprécié.

Ces séminaires étaient instructifs on a beaucoup appris sur soi et sur les autres, le travail en groupe.

Une jeune association pleine d'espoirs et de bonnes volontés.

Aufschlussreich und interessant.

Dass wir Dan Bar On zu Besuch hatten war super. Es unterstreicht, dass Imbuto etwas erreichen kann.

Sehr ausgeglichenes Programm (Freizeit/ Arbeit)

La paix est plus loin de moi que je ne le pensais.

Ce séminaire était très bien.

Besonders der 2. Teil war sehr schön, da es zu einigen interessanten Diskussionen kam.

Alle waren sehr lernbegierig, offen und kooperativ

2) Qu'est-ce que c'est le plus important que tu aies appris?

Was war das Wichtigste, was Du gelernt hast?

J'ai beaucoup appris sur l'holocauste et sur le travail de Dan Bar-On.

Pleins de choses sur l'holocauste. La religion traditionnelle rwandaise.

Une vision allemande de l'holocauste.

La modération.

J'ai appris à écouter et à dialoguer.

Die Dialogarbeit von Dan Bar- On.

Dialogarbeit ist wichtig! Allerdings habe ich auch gelernt, dass Dialog- und Verständigungsarbeit meist von Leuten initiiert werden, die persönlich betroffen sind. Wie weit kann man ohne Betroffenheit teilnehmen?

Dass nicht jeder, der schwarz ist, kinayrwanda spricht.

Par le dialogue on peut changer une société.

J'ai appris le respect de tout le monde.

Ich habe viele Menschen kennen gelernt und viel über die Geschichte Rwandas und die Situation in Rwanda erfahren.

Mich bestätigt gefühlt, dass Versöhnung unendlich viel Zeit braucht.

**3) Répondait le séminaire à tes attentes ? Donnes une justification de ta réponse.
Entsprach das Seminar Deinen Erwartungen? Gib eine Begründung für die Antwort.**

Oui, parce que j'ai appris beaucoup de chose je suis venu pour ça.

Oui, je me suis amusée avec les gens et j'ai beaucoup appris.

Oui, car j'ai appris.

Oui, parce que j'ai beaucoup appris sur l'histoire de l'holocauste et j'ai apprécié mon séjour en Allemagne.

Oui, je voulais en apprendre plus sur l'holocauste et le Rwanda. Et je me ??ionnais sur ma position dans cette histoire.

Ich habe mich überraschen lassen, aber ich war vorher positiv eingestellt und daran hat sich während des Seminars nichts geändert.



Ich hatte Angst, dass der Teil über den Holocaust dem ähnelt was wir in der Schule gemacht haben. Aber durch den Austausch mit belgischen, französischen und rwandischen Erfahrungen war es anders und nicht langweilig.

Ja, ich denke es wurden Zukunftsperspektiven aufgezeigt und geebnet.

Oui et non. Oui, j'ai appris sur la paix, ce qui est important pour moi. Non, plusieurs fois c'était trop long ou trop lent.

Oui, les participants étaient très bien et puis les invités.

Da ich kaum etwas über das Seminar wusste, hatte ich auch kaum Erwartungen.

Ja, sie wurden übertroffen, denn wir haben sehr viel Inhaltliches gelernt.

4) Le Contenu du séminaire était:	très bon X X X X XX	moyen X	mauvais...
Das Seminar war inhaltlich :	sehr gut X X X X X	mittel	schlecht

5) L'organisation du séminaire était :	très bien X X X XX	moyen X	mauvais...
Das Seminar war:	sehr gut X X X X X	mittel X	schlecht...
organisert.			

6) Les méthodes appliquées étaient :	très bien X X X XX	moyennes X	mauvais
Die Methoden waren:	sehr gut X X X X	mittel X	schlecht...

7) Comment le groupe/ les participants étaient :
Die Gruppe/ die Teilnehmenden waren:

Très sympathiques, simples et ouverts d'esprits.

Soit très actifs, soit un peu fatigués donc endormis.

Super bien.

Sympathique

Sympas, on a fait une bonne équipe.

Aufgeschlossen, sympathisch, hilfsbereit.

Sympathisch, aber leider nur wenige aus Deutschland.

Offen, motiviert, lustig, lieb.

Géniaux, un chouette groupe, on se sent bien.

Ils étaient très bien.

Ganz toll, vielen Dank.

Très ouverts, sympa et très attentifs.

8) Les organisateurs/ modérateurs étaient:

Die Organisation/ Moderatoren waren :

Très professionnels, très dynamiques.

Enthousiastes, organisés et professionnels.

Très cool.

Intéressant. Ils faisaient parti de l'équipe.

Engagiert und lustig.

Gut

Gut vorbereitet, flexibel.

Motivés, ils savent où ils avancent contrairement à moi.

Très bien.

Motiviert. Danke an Laurence für die geduldigen Übersetzungen.

Danke an alle, die uns unterstützt haben.



**9) Qu'est-ce que tu as trouvé exceptionnellement bien?
Was fandest Du außergewöhnlich gut?**

Organisation.

Les exposés. Le lac, Dan Bar- On conférence.

La vidéo de la conférence avec Dan Bar- On.

Les jeux de rôles.

La nourriture.

Den Tag mit Dan Bar- On.

Essen

Trotz bunt und neu zusammengesetzter Gruppe schönes und produktives Seminar.

La conférence de Dan Bar- On, j'ai beaucoup appris.

La conférence de Dan Bar- On, la synagogue.

Die vielen netten Menschen.

Apprendre sur l'histoire des Allemands de religion juive dans la région,

Ecouter le témoignage de Trudi Meyer, les entretiens avec Dan Bar-On et les exposés et les modérations.

10) Qu'est-ce que tu n'as pas du tout apprécié ?

Was hat Dir gar nicht gefallen?

Franchement rien.

La longueur de certaines réunions et puis parfois un peu trop de bilan.

La marche dans le bois.

Le temps qu'il faisait pendant les derniers jours.

Des fois on travaillait jusqu'à tard et c'est fatigant.

Die langen Evaluationen.

Dass ich kaum Zeit für mich hatte.

Der Zustand der Klos.

Les évaluations. C'est long et je n'en comprend pas l'utilité.

Manchmal zu volle Tage bzw. Abende.

Nix.

11) Dans l'avenir, qu'est-ce tu veux faire avec Imbuto ?

Was möchtest Du in Zukunft zusammen mit Imbuto machen?

Faire d'autres séminaires sur des sujets ou thèmes très intéressants.

Voyager, commencer à faire des actions concrètes, comme envoyer des médicaments.

Ce qui est nécessaire.

Participer aux séminaires prochains.

Je voudrais suivre le séminaire à Berlin et au Rwanda en septembre.

Mehr von Rwanda sehen und hören, mehr Leute treffen, Dialogarbeit leisten.

Ich würde gerne weiterhin an den Seminaren etc. teilnehmen, vor allem an dem über interkulturelle Kommunikation in nächster Zukunft, auch wenn ich keine rwandischen Wurzeln habe.

Weiter beitragen und lernen.

Une action concrète pour la paix. Un projet intéressant qui peut apporter des bons résultats.

*Plein des choses, des voyages, travailler pour la paix, l'espoir, le bien être au Rwanda.
Das kommt, ach auf euch an, man wird sehen.*

12) Qu'est-ce que tu ramènes chez toi?



*Plein de choses, je peux citer l'histoire de l holocauste.
 De la bonne humeur (ce que je n'avais pas avant).
 Mes affaires et un bon souvenir.
 La bonne humeur.
 Plus de kilos.
 Ein Buch von Dan Bar- On (Scherz), viele interessante Gedanken.
 Mehr Kilos.
 Moderationstechniken.
 Une grande envie de travailler sur la paix.
 La voie, la volonté, l espoir.
 Viele neue Eindrücke.
 L'encouragement de continuer.*

Merci pour votre engagement, danke für Euer Engagement!

- de rien!

